

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

The seal of the University of San Carlos of Guatemala is a circular emblem. It features a central shield with a figure on horseback, a crown at the top, and various heraldic symbols. The shield is flanked by two columns. The Latin motto "INTER CAETERAS ORBIS CONSPICUA CAROLINA ACADEMIA COACATEMALLENSIS" is inscribed around the perimeter of the seal.

**LAS HERRAMIENTAS TIC COMO APOYO PARA EL TRADUCTOR EN EL
CONTEXTO MERCADOLÓGICO Y COMUNICATIVO**

MARÍA FERNANDA SOLÓRZANO FORONDA

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**LAS HERRAMIENTAS TIC COMO APOYO PARA EL TRADUCTOR EN EL
CONTEXTO MERCADOLÓGICO Y COMUNICATIVO**

Presentado Por:

MARÍA FERNANDA SOLÓRZANO FORONDA

Asesorada por:

M.A. María Alejandra Muñoz

Al conferírsele el Título de

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, noviembre de 2017.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

TESIS TITULADA:

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCL No. 004-2018

Guatemala, 15 de mayo de 2018

"LAS HERRAMIENTOS TIC COMO
APOYO PARA EL TRADUCTOR EN
EL CONTEXTO MERCADOLÓGICO
Y COMUNICATIVO".

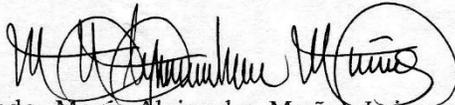
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

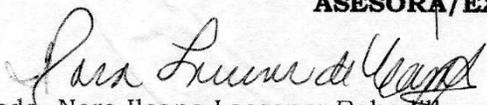
MARÍA FERNANDA SOLÓRZANO
FORONDA

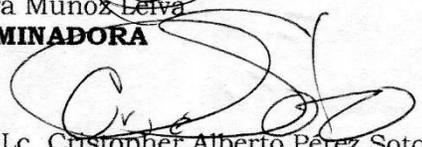
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

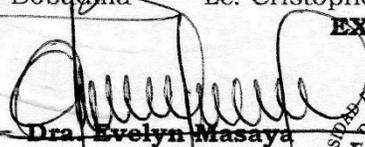
Lcda. María Alejandra Muñoz Leiva
Lcda. Nora Ileana Loesener
Bobadilla
Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y los examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

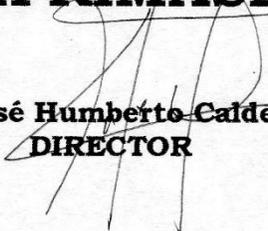

Lcda. María Alejandra Muñoz Leiva
ASESORA/EXAMINADORA


Lcda. Nora Ileana Loesener Bobadilla
EXAMINADORA


Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
EXAMINADOR


Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader



DEDICATORIA

A Dios, por permitirme alcanzar este sueño y bendecirme con su amor infinito, por iluminarme y acompañarme en cada paso.

A Cristo Rey, por fortalecer mi vida, por serenar mi camino con su mirada de bondad y por inspirar mi espíritu para cumplir cada una de mis metas.

A la Virgen Santísima, por su infinito amor, por acompañarme en cada momento y permitirme culminar esta etapa.

A mi mamá Saira Foronda, por su motivación y apoyo constante, por sus consejos y valores que me han convertido en la persona que soy, por creer en mí pero sobre todo por su amor incondicional.

A mi papá Hugo Solórzano, por su valentía y motivación, por su incondicional apoyo y amor que me han inspirado a ser mejor persona cada día.

A mi hermana Ali, por ser mi compañera de vida, por siempre ser mi fortaleza y motivación, gracias por ser el mejor regalo que Dios me permitió tener.

A mi belita, por su maravilloso amor, por ser la estrella que guía mi camino, por siempre tenerme presente en sus oraciones y ser mi fuente de felicidad.

A mi muñe, por acompañarme siempre, por su bondad y amor incondicional, gracias por no ser solamente una mascota y convertirte en el centro de mi corazón.

A mis amigos y familiares que me han acompañado en los buenos y malos momentos, por apoyarme cuando más lo he necesitado.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, especialmente a la Escuela de Ciencias Lingüísticas por darme la oportunidad de estudiar esta carrera, por siempre inspirarme a cumplir mis sueños, gracias por ser parte de mi vida y darme innumerables experiencias profesionales.

A mi asesora por orientarme y apoyarme, por aportar su valioso conocimiento durante este trabajo de graduación, gracias por sus enseñanzas durante el ciclo universitario.

A mis catedráticos, por enriquecer mis conocimientos e inspirarme con sus enseñanzas, por acompañarme durante esta etapa y por siempre estar dispuestos a ayudar. Muchas gracias por facilitar mi aprendizaje y mantener el nombre de la Universidad de San Carlos de Guatemala en alto.

A mis compañeros y amigos, por compartir los buenos y malos momentos durante este ciclo universitario, y hacer de mi vida universitaria una experiencia inolvidable.

Contenido

INTRODUCCIÓN.....	1
OBJETIVOS	2
<i>Objetivos Generales</i>	2
<i>Objetivos Específicos</i>	2
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	3
JUSTIFICACIÓN	4
MARCO METODOLÓGICO	5
Capítulo I	6
Antecedentes de las TIC	6
1.1. Definición	6
1.2 Historia	9
1.3 Evolución.....	12
1.3.1 Sociedad de la información.....	15
1.4 Características	16
1.5 Aplicación de las TIC en la enseñanza-aprendizaje	19
1.5.1 Internet y Blended Learning	23
CAPÍTULO II	26
Análisis de las TIC en el contexto comunicativo.....	26
2.1 Definición	26
2.2 Importancia	29
2.3 Tipos	31
2.3.1 Comunicación Sincrónica	32
2.3.2 Comunicación Asincrónica	34
CAPÍTULO III	40
Análisis de las TIC en el contexto mercadológico.	40
3.1 Importancia	41
3.2 Herramientas de Posicionamiento.....	43
3.2.1 Facebook	43
3.2.2 Twitter.....	45
3.2.3 LinkedIn.....	46
CAPÍTULO IV.....	49

La función de las TIC en la traducción.....	49
4.1 Tradumática.....	49
4.1.1 Digitalización del proceso de traducción.....	50
4.2 Competencias digitales del traductor del siglo XXI.....	52
4.2.1 Hardware y Sistemas Informáticos.....	52
4.2.2 Software y aplicaciones.....	54
4.2.3 Recursos documentales.....	58
4.3 Perfil del traductor del siglo XXI.....	61
CAPÍTULO V.....	64
Nuevas modalidades en la traducción.....	64
5.1 Crowdsourcing.....	64
5.1.1. Técnicas.....	66
5.1.2 Proceso de traducción en crowdsourcing.....	67
5.2 Localización.....	69
5.2.1 Herramientas para la localización.....	71
5.3 Datos útiles a considerar.....	76
5.3.1 Netiqueta.....	77
5.3.2 Portales profesionales para traductores.....	81
5.3.3 Recursos Web.....	83
CONCLUSIONES.....	85
RECOMENDACIONES.....	86
REFERENCIAS.....	87

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Evolución de la Sociedad	16
Cuadro 2: Proceso de traducción en crowdsourcing	68

ÍNDICE DE DIBUJOS

Dibujo 1: Captura de pantalla creación de páginas	44
Dibujo 2: Captura de pantalla de creación de hashtags	46
Dibujo 3: Creación de un perfil en LinkedIn	47
Dibujo 4: Captura de pantalla Trados	56
Dibujo 5: Captura de pantalla manual de usuario Transit NTX	73
Dibujo 6: Captura de pantalla tutorial publicado por Déjà Vu	76

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Digitalización del proceso de traducción...	51
--	----

INTRODUCCIÓN

Con el objetivo de contribuir al conocimiento de los profesionales respecto a los nuevos avances que la web ha tenido durante los últimos años, las tecnologías de la información y la comunicación han influido en diversos aspectos de la vida del traductor, aportando herramientas que facilitan el trabajo y proporcionando un entorno digital que representa una nueva competencia en los profesionales.

El contenido está estructurado en cinco capítulos de la siguiente manera:

En el capítulo I se detallan los antecedentes de las TIC, su inicio hasta la actualidad y cómo la han nombrado la tercera revolución industrial o digital, sus características y su aplicación en los diferentes ámbitos sociales.

El capítulo II, presenta un análisis de las TIC en el contexto comunitario con respecto a la comunicación que el traductor debe tener con el cliente y demás traductores, mediante la implementación de las diferentes herramientas digitales, tipos de comunicación y medios para beneficio de la traducción.

El capítulo III, trata del contexto mercadológico y el uso de las redes sociales más relevantes en la actualidad.

Capítulo IV, describe las funciones de las TIC en la traducción, las herramientas tecnológicas que permiten al traductor gestionar, documentar y almacenar información desde el punto de vista de la tradumática y las competencias que el traductor debe tener e incorporar a su trabajo.

Las conclusiones y recomendaciones, fueron elaboradas de acuerdo al planteamiento del problema y justificación de la investigación, dando de esta manera un aporte sustancial a los nuevos profesionales de la traducción.

OBJETIVOS

Objetivos Generales

- Conocer la importancia y aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación en la labor del traductor tanto en el contexto mercadológico y comunicativo.

Objetivos Específicos

- Definir el concepto de tecnologías de la información y la comunicación (TIC), sus características y clasificación.
- Establecer el uso adecuado de las herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción mediante el desarrollo de diversas competencias.
- Mejorar las actividades profesionales del Traductor aplicando las TIC con el fin de incrementar las oportunidades de trabajo y acceso a la información.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han mejorado significativamente los procesos de comunicación y transmisión de la información. Dicha mejora ha dado paso a la creación de diversas herramientas tecnológicas que exigen al traductor el desarrollo de nuevas capacidades que permitan utilizar dichas herramientas adecuadamente.

A pesar de que ayudan a desempeñar un trabajo eficiente, son muchas las herramientas que han sido creadas y que el traductor desconoce, por lo que debe identificar cuáles se adaptan a su labor y de qué manera puede aprender a aplicarlas.

Aunque en la actualidad se conocen las diversas funciones de las redes sociales o del internet, la aplicación en el ámbito profesional y conocimiento del impacto que las TIC tienen en la labor del traductor es deficiente.

Por estas razones, esta investigación da a conocer el uso de las TIC en el contexto comunicativo y mercadológico, explicando las herramientas accesibles y dinámicas que le permitan al traductor desarrollar su trabajo.

Con el propósito de destacar la importancia de las TIC para el traductor, vale la pena cuestionarse, ¿cuál es la finalidad de proponer el uso de las TIC?

JUSTIFICACIÓN

El uso de las TIC no solo representa una ventaja para el traductor, sino también, una mejora de los procesos utilizados ya sea para comunicarse con sus clientes o intercambiar información con otros profesionales.

Las TIC permiten que el profesional ofrezca nuevas formas de trabajo y pueda adquirir nuevos conocimientos académicos; en la actualidad gran parte de la información se obtiene de internet y por esta razón el traductor debe también darse a conocer en este medio.

No sólo se exige el conocimiento adecuado del idioma, que claro está es la base fundamental para transmitir el mensaje, sino también conocer y utilizar diariamente las herramientas que han sido diseñadas específicamente para el traductor.

A pesar de que muchas de las herramientas tecnológicas ya han sido utilizadas por el traductor, con el constante avance de la tecnología también se crean nuevas herramientas que el traductor debe aprender a utilizar con el fin de tener la capacidad de elegir la que mejor se adapte a su labor.

MARCO METODOLÓGICO

La metodología utilizada en el presente trabajo es de tipo cualitativa, apoyada de la investigación de referencias escritas que explican los diversos temas a tratar.

Debido a que la investigación cualitativa se interesa por dar a conocer cómo ocurren diversos procesos mediante el análisis de fuentes de información, se utilizó este método para plantear la relación de las TIC en la labor del traductor, con el fin de presentar nuevas oportunidades de crecimiento profesional.

Con dicha metodología, se describe la función de las TIC y las herramientas tecnológicas que han sido creadas, los pasos y procesos descritos surgen de una detallada investigación y análisis de los documentos elaborados por diversos profesionales.

Se examinan distintos puntos de vista relacionados a las TIC y el traductor, enfocándose en los conceptos principales de acuerdo a su evolución y en base a la experiencia previa de los autores.

Mediante la explicación de las TIC en el contexto mercadológico y comunicativo, se motiva y orienta al traductor a adquirir nuevos conocimientos y estar en constante aprendizaje para poder obtener información actualizada.

Capítulo I

Antecedentes de las TIC

1.1. Definición

Las tecnologías de la información y comunicación (TIC), demandan la actualización de las diversas prácticas utilizadas para la transmisión de información, tanto en el sistema educativo como social. Pueden ser incorporadas en el aprendizaje permitiendo un acceso universal al conocimiento.

Dicha implementación proporciona las herramientas y conocimientos necesarios para desenvolverse en el siglo XXI, satisfaciendo las necesidades sociales y educativas también.

Antes de abordar el significado del término TIC, cabe señalar que se identifican tres diferentes conceptos, Tecnología, Información y Comunicación. La Real Academia Española (2014) los define como:

- Tecnología: proviene del griego *tekhné* que significa “arte, técnica u oficio” y *logos* que significa “estudio, discurso, tratado”. Se define como el “Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico”.
- Información: proviene del latín *informatio* que significa “concepto”, “explicación de una palabra.” Se define como “comunicación o adquisición de conocimientos que permiten ampliar o precisarlos que se poseen sobre una materia determinada”.
- Comunicación: proviene del latín *communicatio* y significa “compartir o poner en común”. Se define como “transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor”.

Como resultado de la unión de estos conceptos surgen las tecnologías de la información y comunicación también conocidas como TIC; estas herramientas tecnológicas permiten interactuar constantemente con la sociedad, así como también crear nuevas formas de comunicación y adquisición de información.

“Las Tecnologías de la Información y la Comunicación son un elemento esencial en los nuevos contextos y espacios de interacción entre los individuos” (Cabero, 2007, p.5)

Recientemente el término TIC se ha utilizado para hacer referencia al acceso de fuentes de conocimiento e información, que le permiten al usuario no solo interactuar en el mundo virtual sino también obtener información de diversas herramientas tecnológicas.

Cabero establece que:

Las TIC crean nuevos entornos, tanto humanos como artificiales, de comunicación no conocidos hasta la actualidad, y establecen nuevas formas de interacción de los usuarios con las máquinas donde uno y otra desempeñan roles diferentes, a los clásicos de receptor y transmisor de información, y el conocimiento contextualizado se construye en la interacción que sujeto y máquina establezcan (1994, p. 14).

Partiendo de esta idea, las TIC permiten comunicar y procesar información de manera interactiva dando lugar a nuevas formas de comunicación y adquisición de conocimiento. El término TIC gira en torno a nuevas tecnologías, no a las tradicionales como el video y la electrónica, que si bien en su momento representaron un nuevo avance, en la actualidad son consideradas como tecnologías tradicionales; la definición de las TIC no se limita a lo tradicional sino a lo innovador.

Por otro lado, en el año 2001 la Comisión Europea en la Comunicación de la Comisión al Consejo y Parlamento Europeo sobre el papel de las tecnologías de la

información en el desarrollo establece que: “la importancia de las TIC no es la tecnología en sí, sino el hecho de que permita el acceso al conocimiento, la información, y las comunicaciones: elementos cada vez más importantes en la interacción económica y social de los tiempos actuales”.

Sin duda alguna, este desarrollo tecnológico hace referencia a la información como el eje principal para el funcionamiento de la sociedad y es por ello que tanto las profesiones como los empleos disponibles se van adaptando a esta revolución social.

No obstante, la información obtenida mediante las TIC dependen en gran parte del conocimiento previo del usuario, debido a que si no se posee un conocimiento adecuado no será posible interpretar dicha información y por lo tanto generar y analizar dicha información.

En cuanto a este tema, Belloch (2012, p.1) señala que esta influencia permite “una interacción constante y bidireccional entre la tecnología y la sociedad”. Esta interacción transforma de manera sutil la forma de pensar de cada individuo y las actividades que realiza diariamente debido a que las TIC están presentes en cada ámbito social.

Hasta cierto punto cabe considerar que la presencia de las TIC en la sociedad no se manifiesta de igual manera en diferentes sectores debido a que esto depende en gran parte del desarrollo tanto socioeconómico y cultural como de los programas que cada país desarrolla para la inclusión de las TIC.

En base a las definiciones anteriores se puede deducir que las aportaciones de las TIC permiten:

- Interacción en tiempo real mediante nuevas herramientas de comunicación.
- Tener acceso a diversas fuentes de comunicación e información desde cualquier parte del mundo.

- Desarrollar cada ámbito social permitiendo nuevas fuentes de trabajo en base a las nuevas herramientas tecnológicas.
- Transmitir y adquirir conocimiento de manera eficaz sin barreras de tiempo.

Se debe considerar que debido a la constante evolución de la tecnología, el campo de las TIC cada vez es más extenso, dicho término abarca más formas de comunicación y por supuesto nuevas herramientas para transmitir, almacenar, crear y recuperar información eficazmente. Las TIC no solo permiten la comunicación entre individuos, sino también a través de nuevas tecnologías capaces de configurar la sociedad e incorporar modelos para la transmisión del conocimiento.

1.2 Historia

Las TIC representan un cambio en la sociedad, proponen nuevas estructuras sociales produciendo así formas de comunicación e información instantánea, cambios que se generaron en su momento por otras tecnologías como lo fueron la imprenta y la electrónica.

Adell (1997, p. 1) por su parte, establece que las TIC: “Han desempeñado un papel fundamental en la configuración de nuestra sociedad y nuestra cultura. Pensemos en lo que ha significado para la historia de la Humanidad la escritura, la imprenta, el teléfono, la radio, el cine o la TV”.

Las nuevas tecnologías desarrolladas, permiten el intercambio y adquisición de información, y a lo largo de la historia cada avance ha permitido crear nuevas formas de comunicación que se han ido adaptando de acuerdo a las necesidades de comunicación del hombre.

Después de la invención de la escritura, el primer paso tecnológico se dio en el año 1833 con la invención del telégrafo, a partir de este avance diversos inventos han permitido la evolución de la comunicación, como el teléfono en el año 1876 (Cubillos, 2009, párr.1, 3)

Es entonces en el año 1965 cuando se crea la primera oficina informatizada, que le da surgimiento al desarrollo informático y a la incorporación de la tecnología digital. Desde el año 1995 hasta la actualidad han surgido nuevas tendencias, ya no se transmite de manera analógica ni por medio de transistor como se hacía en el año 1948, sino que nace la comunicación con una tecnología más avanzada como dispositivos móviles y herramientas tecnológicas que se explicarán más adelante. (Cubillos, 2009, párr. 9, 11)

Las TIC se desarrollan en la última década del siglo XX gracias a la aparición de nuevas tecnologías, una de ellas el internet, que permite la comunicación instantánea entre individuos que no se ubican en el mismo sitio.

La tecnología a lo largo de la historia, ha representado un pilar importante en la invención de la comunicación y sobre todo ha sido el punto de partida para la creación de las nuevas bases de la sociedad. En esta misma línea, Vignola, Pardo y Peris (s.f., p.4) establecen que las tecnologías de la información y comunicación, se han convertido en parte fundamental de nuestras vidas debido a que son parte de las relaciones tanto sociales como culturales y económicas, gracias a la digitalización se accede instantáneamente a la información.

Cabe mencionar que si bien la transmisión de información permitió la adquisición de conocimiento y la evolución de la sociedad, hasta cierto punto también ocasionó la caída de grandes estados, mediante transmisiones televisivas, materiales escritos con máquinas de escribir, fotocopadoras, el uso de radiograbadoras; permitiendo así la transmisión de información pública, derribando las barreras de comunicación, y de esta manera convirtiéndose en TIC también.

En esta perspectiva, Norberto Capellán (2005, p. 15) presidente de CICOMRA, Cámara de Informática y Comunicaciones de la República de Argentina, señala que desde la aparición de las TIC, la sociedad ha experimentado diversas etapas de

transformación, las TIC surgen a partir de la búsqueda de eficiencia, con la llegada de internet que permitió la evolución de la comunicación y acceso a la información.

En sus inicios, las TIC solo eran utilizadas por una minoría pero conforme la sociedad ha ido transformándose, han pasado a ser utilizadas por la mayoría de personas y tal como indica Capellán (2005, p.17) actualmente se pueden utilizar en la mayoría de actividades diarias ya sean familiares o profesionales.

Este fenómeno o evolución social se hace más evidente en los países con un grado de desarrollo alto mediante los cambios en las políticas, actividades sociales y económicas y hasta en los métodos utilizados para producir, comerciar, educarse y comunicarse pero para el resto del mundo no se manifiesta de la misma manera si no se tiene acceso a las TIC. (Capellán, 2005, p. 16)

Si bien, las TIC han dado paso a aspectos positivos a los países en desarrollo, aún se enfrentan problemas tanto económicos como educativos pero con la ayuda de las TIC esta situación se puede modificar, mediante la creación de modelos de desarrollo sostenible, utilizándolos como medio de comunicación masiva y convirtiéndose en parte fundamental para la transmisión de información y resolución de problemas.

El siglo XXI es una era de cambios no solo tecnológicos sino en los modelos sociales, el impacto de las TIC en la sociedad es un cambio drástico tal y como lo fue la imprenta en el siglo XV que facilitó la transmisión de información de manera rápida.

Históricamente, la necesidad de comunicación le permitió al ser humano encontrar y crear métodos de comunicación, como se mencionó anteriormente los inventos como el telégrafo y teléfono facilitó dicha comunicación. Sin embargo, en la actualidad la creación de nuevas formas de comunicación está ligada al uso de software y tecnología.

Sin dejar por un lado la imprenta, que hasta cierto punto le dio paso a la cultura escrita y edición de textos educativos y sociales, dicha cultura renace gracias a la tecnología y al software porque le permite transmitir dicha cultura digitalmente.

Las TIC han generado un impacto en la actualidad, pero tal y como afirma Adell (1997, p.2) que para comprender y valorar este impacto: “requiere no sólo acercarnos con un microscopio y escrutar detenidamente sus características y potencialidades”, es necesario analizar detenidamente el papel que las TIC han desempeñado en la historia humana.

1.3 Evolución

Los cambios tecnológicos han dado lugar a transformaciones en el ámbito social y sobre todo a nuevas formas de organizar el conocimiento, es necesario analizar los elementos que permitieron dichas transformaciones y que sobre todo le dieron paso a las tecnologías de la información y comunicación.

Al respecto, comenta Adell (1997) que la evolución de las tecnologías de la información y comunicación se marcan a lo largo de cuatro etapas:

1. El lenguaje oral, el pensamiento se expresa por medio de sonidos producidos por las cuerdas vocales; cabe mencionar que sin duda alguna el lenguaje oral representa una etapa revolucionaria de la humanidad y a pesar de que sigue siendo objeto de especulación, la capacidad que adquirió el ser humano de comunicarse le permitió interactuar mediante la producción de sonidos y sobre todo.

Respecto al origen del lenguaje, Valero y García (2005, p.5) también plantean que el lenguaje representó: “un medio de identificación fonético/semántico que relaciona las combinaciones de sonidos con significados”.

Esta etapa permitió el aumento de la capacidad humana a lo largo de la historia, lo cual representó nuevas oportunidades que le permitían expresar sus pensamientos y al mismo tiempo “fue un elemento fundamental en la evolución de un sistema de representación lingüístico, ya que no habría pensamientos sin lenguaje” (Valero et. al. 2005, p.9).

2. De la fase oral se pasa a la escrita, los signos gráficos permitían plasmar ideas mientras el lenguaje oral expresarlas; Adell (1997, p.3) precisa que la escritura también permitió acumular conocimiento y sobre todo transferirlo y esto fue lo que hizo de la escritura, un desarrollo estratégico.

La escritura desde el punto de vista lingüístico como histórico, desarrolló una comunicación más lenta que el lenguaje oral pero que le permitió al ser humano independizarse de la interacción con otro individuo, para transmitir sus ideas mediante signos gráficos y de esta manera tal y como lo establece Borja en el año 1997, durante el IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española que “la escritura es vista ante todo como un índice de la cultura, de la economía, de las actitudes mentales, de las relaciones de poder”.

3. La tercera etapa surgió con la aparición de la imprenta. Partiendo de la idea de Adell (1997, p.4) respecto a la etapa escrita, a pesar de que la escritura permitió plasmar ideas y acumular pensamientos, la imprenta representa una evolución de la escritura aunque utilizaran el mismo signo gráfico, ésta permitió la reproducción de textos para así llegar a todas las sociedades.

El primer sistema utilizado no plasmó la escritura sino imágenes y es conocido como la Xilografía, este sistema se podría considerar como la evolución de la tercera etapa, seguido de la aparición del papel que representó un método más económico y eficaz.

Tanto el lenguaje oral como la escritura, contribuyeron a la transmisión de ideas; pero la imprenta permitió una “evolución de nuestros sistemas políticos, la religión, la economía y prácticamente todos los aspectos de nuestra sociedad” (Adell, 1997, p.4).

4. La cuarta etapa son los medios electrónicos y la digitalización. Esta etapa, así como las anteriores, se desarrolló gracias al sistema político, económico y a la tecnología; los cambios los podemos observar en la actualidad. La imprenta permitió la reproducción de textos, pero la información viaja más rápido y se crea una interacción más efectiva y rápida.

Se puede decir que esta etapa está marcada por un conjunto de tecnologías que introdujo nuevas posibilidades de comunicación, y es a lo que diversos autores como Jódar (2009, p.2) en base a Larrégola (1998) denominan como la *Revolución Digital* considerada la tercera revolución industrial.

Mientras la revolución industrial gira entorno a la energía, la revolución digital o tercera revolución industrial gira entorno a la información y la tecnología; aunque la electrónica desarrolló aplicaciones analógicas como la radio, el fax, la televisión, etc., la tecnología integró la digitalización a estas aplicaciones permitiendo una comunicación más interactiva pero no solo eso, también facilitó la transmisión de información y por lo tanto la adquisición de conocimientos.

La evolución de las TIC va de la mano con la evolución de la tecnología y los medios, utilizados por el ser humano para transmitir ideas y adquirir conocimiento. A este respecto, Adell (1997) considera que dichos avances tecnológicos se manifiestan en un contexto socioeconómico específico y que gracias a ellos, es posible la creación de centros de investigación y sobre todo generar un cambio en la sociedad en cuanto a su estructura productiva definiéndola así, como la *sociedad de la información*.

1.3.1 Sociedad de la información.

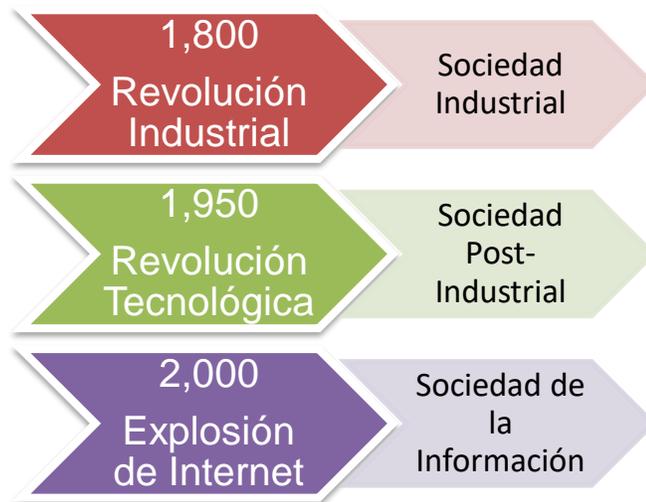
En el año 2003 la Escuela de Organización Industrial de España (EOI) presenta un estudio sobre el impacto de las TIC en las Pymes estableciendo que el origen de la denominada Sociedad de la Información surge de una serie de transformaciones y cambios tecnológicos.

La Escuela de Organización Industrial (2003) señala que la Sociedad de la Información surge en los años sesenta, cuando la Sociedad Industrial empezó a evolucionar convirtiéndose en una sociedad distinta, en la que la información era el elemento principal para controlar y mejorar los procesos industriales.

Dentro de esta perspectiva, la EOI define a la Sociedad de la Información como: “Un estadio de desarrollo social caracterizado por la capacidad de sus miembros (ciudadanos, empresas y Administración Pública) para obtener y compartir cualquier información, instantáneamente, desde cualquier lugar y en la forma que se prefiera”.

Resulta claro que los cambios tecnológicos no solo favorecieron el desarrollo de cada ámbito social o la aparición de las TIC sino también permitió la evolución de la sociedad misma, mientras la sociedad industrial se guiaba de procesos industriales, la denominada Sociedad de la Información se rige por la tecnología y su capacidad de acceder y transmitir información de forma interactiva.

En base al gráfico presentado por la EOI respecto a la evolución de la sociedad en el tiempo se pueden observar los siguientes avances de la sociedad:



Cuadro 1. Evolución de la Sociedad. Creación propia. Agosto 2016.

Tal y como lo establece la EOI, la siguiente evolución de la sociedad es la *Sociedad del Conocimiento*, considerada como una sociedad totalmente adaptada a las TIC; si bien es cierto que la Sociedad de la Información está inmersa en el campo de las TIC, la Sociedad del Conocimiento no se vale solo de la creación de la tecnología sino que la utiliza para la satisfacción de necesidades.

Esta evolución y cambios históricos dieron un salto histórico de generación en generación, permitiendo así un progreso tecnológico y la proliferación de nuevos medios; como fruto de dichas tecnologías surgen las Tecnologías de la Información y Comunicación.

1.4 Características

Cabero (2000) citado por Álvarez (2012, p. 16) define detalladamente el concepto de TIC presentando sus características para entender su aportación en el contexto educativo y las repercusiones en la que se encuentra inmersa la educación. Las características representativas de las TIC son:

- **Inmaterialidad:** como se mencionó anteriormente, mediante las TIC es posible crear y transmitir información y en términos generales, esta información es inmaterial y se desarrolla en torno a múltiples códigos y dispositivos.
- **Interconexión:** para que las TIC se desarrollen a lo largo del tiempo, tienen la posibilidad de combinarse para dar lugar a nuevos medios de comunicación. De esta manera, juntas logran la creación de nuevas formas expresivas y comunicativas.
- **Interactividad:** considerada como la característica más importante de las TIC, su eje principal es la interacción entre el emisor y el receptor propiciando así un cambio significativo en la distribución del conocimiento e información.
- **Instantaneidad:** el mensaje e información transmitida por medio de las TIC se reproduce de forma rápida, haciendo por un lado las barreras espaciales y de tiempo, logra comunicar e informar en tiempo real e instantáneo.
- **Calidad de imagen y sonido:** el proceso para transmitir información gira en torno a dispositivos y aplicaciones multimedia que facilitan la digitalización posibilitando un proceso eficaz.
- **Digitalización:** el objetivo de las TIC es que la información se pueda transmitir de acuerdo a los avances tecnológicos y para ello utiliza la digitalización.
- **Más influencia sobre los procesos que sobre los productos:** a pesar de que se ha cuestionado la calidad de la información adquirida por el usuario a través de la tecnología, las TIC han llegado a ser parte de cada sector de la sociedad y facilitan el proceso de la adquisición de información. Se considera que, su influencia es más cuantitativa que cualitativa porque el usuario tiene acceso a una “masa” de información y a partir de ello debe construir su propio conocimiento.

- **Innovación:** las TIC renuevan todos los ámbitos sociales y aportan nuevas tecnologías y procesos para la digitalización de la información y transformar un sistema mediante la introducción de nuevos procesos
- **Penetración en todos los sectores:** el impacto de las TIC no solo influye en un individuo, país o sector sino en la denominada “sociedad de la información”, se extiende en todos los ámbitos sociales globalizando la información y conocimiento.
- **Creación de nuevos lenguajes expresivos:** el punto de partida de las TIC es la tecnología y por lo tanto genera nuevos medios comunicativos que permiten la creación de nuevos lenguajes informáticos.
- **Diferenciación y segmentación de las audiencias:** se refiere a que las TIC presentan constantemente una variedad de medios tecnológicos que se van adaptando a las necesidades y demandas del usuario.
- **Tendencia hacia la automatización:** permiten el uso automático de la información en diversas actividades del diario vivir, es decir, las TIC desarrollan diferentes herramientas para que cada vez más actividades sean realizadas por el propio sistema y por lo tanto el usuario debe poseer conocimiento adecuado para su desarrollo.
- **Diversidad:** así como las TIC son parte de cada ámbito social también existen diversos medios tecnológicos adaptados y creados para diferentes funciones según requiera su uso; por lo tanto su utilidad es muy diversa.
- **Capacidad de almacenamiento:** permiten la integración de “masas” de información en espacios cada vez más reducidos.

Las características anteriormente mencionadas engloban el concepto de las TIC considerando que su eje principal es la tecnología y dichas características hacen referencia al conjunto de tecnologías más no a una tecnología en concreto.

1.5 Aplicación de las TIC en la enseñanza-aprendizaje

Las tecnologías de la información y comunicación son empleadas para la adquisición y transmisión de información de manera eficaz e interactiva, es por ello que se han convertido en una herramienta fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje permitiendo así el desarrollo de nuevas metodologías y que tanto el alumno como el docente se adapten a las necesidades de la sociedad actual desarrollando vías de información y comunicación en los procesos de formación.

Para tal efecto, es necesario que el estudiante de traducción tenga acceso a programas académicos que se adapten a las tecnologías de la información y comunicación y que el docente utilice nuevas metodologías de enseñanza, como se explicará más adelante.

Con el objeto de preparar al estudiante de traducción para que ejerza su profesión en la sociedad de la información, se debe tener como finalidad que no solo sea capaz de desarrollar sus competencias lingüísticas sino también utilizar adecuadamente las herramientas tecnológicas.

El docente transmite información al estudiante con el objetivo de influir y aportar nuevos conocimientos para su formación. A este respecto, Navales, Omaña y Perazzo (2005, p. 1) consideran que, “el rumbo de la educación debe ser transformado de un sistema clásico y conservador a un ambiente dinámico y creativo” y esto se puede lograr con el uso y conocimiento adecuado de las TIC tanto del docente como del alumno. Atendiendo a estas consideraciones, Ramírez y Ferrer (2010, p 24) resaltan que:

Se trata de un aprendizaje puramente instrumental o técnico, en el que el uso de la traducción es un medio para alcanzar un fin, mientras en la clase de traducción, el dominio de las herramientas será un medio para realizar ejercicios de traducción.

En relación a este tema, UNESCO ha desempeñado un papel importante en la promoción de las TIC en la educación desarrollando estrategias tanto para el acceso como para la integración de las mismas considerando tres sectores: comunicación e información, educación y ciencias.

Al respecto, la UNESCO proporciona a los Estados Miembros e institutos asociados, recursos para desarrollar estrategias y actividades que permitan aplicar y utilizar las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En el año 2010 se llevó a cabo una conferencia Internacional respecto al “Impacto de las TIC en la educación” realizada por la UNESCO en Brasilia, dicha conferencia se enfocó en el uso y evaluación de las TIC en el campo de la educación.

Entorno a este tema, Schalk (2010) presenta un informe de los temas tratados y aportes realizados por los participantes. El motivo primordial de esta conferencia gira en torno a la necesidad de integrar las TIC en la enseñanza aprendizaje con el fin de mejorar la calidad de la educación. Esta inclusión debe estar presente en la formación inicial del estudiante y sobre todo a disposición del maestro considerando que las TIC son parte de la vida cotidiana del estudiante.

Uno de los primeros pasos que se dieron para la inclusión de las TIC fue la integración de laboratorios de computación, pero actualmente se trabaja en la inclusión de las TIC como medios de enseñanza-aprendizaje en las aulas principalmente porque se considera que “los estudiantes, en su mayoría son ya *ciudadanos digitales*, mientras que la formación de docentes y las prácticas de las aulas en todos los niveles educativos sigue anclada principalmente en el siglo XX.” (Schalk, 2010, p. 3).

El objetivo principal de la UNESCO en el ámbito educativo, es mejorar la calidad de la educación por medio de la innovación de los medios utilizados para distribuir contenidos y de los métodos para la transmisión de estos contenidos.

Para su realización, UNESCO en el año 2004 publica una Guía de Planificación para la inclusión de Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Formación Docente, considerando que el énfasis de la educación y sobre todo del docente, es una formación en donde se le pueda proporcionar al alumno un entorno interactivo de aprendizaje.

Por eso indica que desean que “las barreras lingüísticas impuestas por la dominación de unos pocos idiomas sobre los de las minorías se debiliten gracias al amplio alcance de las TIC y su aplicación con fines educativos.” (UNESCO, 2004, p.19).

Las TIC han configurado cada uno de los ámbitos sociales, también han dirigido cambios en el campo educativo estableciendo que el alumno debe ser capaz de dominar los medios tecnológicos y a su vez, organizar y analizar la información adquirida por medio de la tecnología; la nueva concepción del proceso de enseñanza aprendizaje contemplada por UNESCO, se basa en que la enseñanza no está centrada en el docente sino en el estudiante, el papel del docente es el de facilitador de conocimientos y orientador en el proceso de aprendizaje del alumno.

El hecho de que el docente pasa de ser un transmisor a un facilitador de conocimiento, significa que debe poseer nuevos conocimientos y habilidades en cuanto a los medios tecnológicos, permitiendo de esta manera, que el alumno se responsabilice de su aprendizaje mediante la investigación de nuevos conocimientos; este proceso se facilita mediante el uso adecuado de las TIC.

Evidentemente la sociedad de la información refleja un aprendizaje independiente, responsable y por ello el uso de las TIC en el ámbito educativo preparan al estudiante

para tomar decisiones responsables en situaciones fuera del aula; como por ejemplo la capacidad de analizar objetivamente la información adquirida cuando utiliza las TIC.

En el año 2013, la Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO Santiago) publicó Enfoques Estratégicos sobre las TIC en Educación en América Latina y el Caribe estableciendo que:

Precisamente por esto, las discusiones sobre TICs deben ir más allá de los temas de disponibilidad de equipos y conectividad, es necesario avanzar hacia el tema de los usos y sus impactos en los aprendizajes. Contar con alfabetización digital básica, es hoy una necesidad no solo para lograr mejores procesos de aprendizaje de los estudiantes, sino también para tener más herramientas en el ámbito laboral y también para ejercer nuestra ciudadanía. Pero es insuficiente si el acceso y la formación no posibilitan el desarrollo de usos innovadores y nuevas experiencias de aprendizaje (p.20).

Llama la atención que si no se tiene acceso a la tecnología, el impacto de las TIC no puede medirse o convertirse en un medio universal de aprendizaje para reformar los métodos de estudio. En este sentido, Tello (2008, p.3) lo denomina como brecha digital, que no es más que una línea divisoria entre de las personas que tienen acceso a la tecnología y los que no.

Esta línea divisoria la clasifica de acuerdo al acceso que el usuario tiene a las TIC, se distingue las brechas digitales geográficas, económicas, sociales, y tecnológicas.

Cuando los niveles de acceso a las TIC se dividen en las regiones que tienen acceso a las nuevas herramientas y las que no, se habla de una *brecha digital geográfica*, esta se define por el nivel de desarrollo social de la región.

Por otra parte, la *brecha digital económica* contempla los niveles económicos de cada región porque refleja el poder adquisitivo que permite tener acceso a las herramientas de comunicación y por lo tanto a la sociedad de la información.

En cuanto a la *brecha digital social* se habla de las comunidades que por razones culturales, religiosos o tradicionales, las TIC no están al alcance del usuario, cabe mencionar que para el uso de las TIC es necesario poseer un conocimiento previo lo cual puede influir significativamente también. (Tello, 2008, p.3)

El nivel de adelanto tecnológico de cada región refleja la *brecha digital tecnológica* existente, esta brecha no solo se limita al acceso que se tiene a las herramientas sino también considera el acceso a internet y a lo que se conoce como *banda ancha* que permite aprovechar las herramientas TIC en su totalidad.

Por su parte, Ramírez (s.f., p.5) establece que actualmente el conocimiento se basa también en la tecnología la cual debe aplicarse a “la información y comunicación, porque al tratarse del capital intelectual, se requiere que todos los actores del proceso educativo conozcan y manejen las nuevas tecnologías (TIC’S)”.

Es conveniente destacar que el estudiante de traducción utilice y aprenda las nuevas tecnologías y herramientas en diferentes cursos a lo largo de su carrera universitaria con el fin de familiarizarse y apreciar su utilidad al momento de ejercer su profesión.

Uno de los elementos principales para la inclusión de las TIC en el proceso de enseñanza es el internet.

1.5.1 Internet y Blended Learning

El internet, como se mencionó anteriormente, es una herramienta de apoyo para la labor docente y le facilita la inclusión de las TIC durante el proceso de enseñanza

aprendizaje. La considerada sociedad de la información requiere de su uso como la mayor fuente de información.

Desde la década de los 90, el internet ha permitido al usuario tener al alcance la información necesaria sin barreras de espacio o tiempo pero su uso va más allá de un pasatiempo, en cuanto al campo de la educación resulta primordial que sea utilizado para revolucionar los métodos pedagógicos y crear nuevos aprendizajes conocidos como *e-learning* y *Blended-Learning*, *b-learning* o aprendizaje combinado.

Al respecto, Contreras, L., González, K y Fuentes, H., (2011. p. 153) señalan que cuando la labor docente se apoya en el uso de las TIC se facilita el aprendizaje del alumno y como resultado se da “la creación de nuevos aprendizajes, aparece la enseñanza on-line (*e-learning*) y la semi- presencial, este último llamado *B-learning*”.

La enseñanza online o *e-learning* es la educación a distancia, Contreras, L., et al (2011, p. 153) la definen como una enseñanza en donde “individuos y grupos apropian nuevos conocimientos y destrezas con apoyo de tecnología de redes de computadores. Se puede interactuar con los profesores por medio de Internet”.

Al definir *e-learning*, Contreras, L. et al (2011, p. 154) también consideran que con el uso de las TIC la educación se da presencial o a distancia mediante “chats de texto y mensajes, etc.; es decir, el *e-learning* conocido como “*e-aprendizaje*”; es aprendizaje con medios electrónicos”.

Definiendo *Blended Learning*, Vera (2008, p.5) explica que las TIC se han desarrollado en los últimos años de tal manera que su aplicación en la educación superior posibilita el trabajo en grupos e interacción mediante plataformas de internet.

Según Vera (2008, p.4), *Blended-Learnig* se refiere a un aprendizaje bimodal, se combina la modalidad de educación presencial con la modalidad de educación a

distancia o virtual, también es considerada como una combinación de la educación tradicional en un aula con el nuevo papel del docente en un aula o campus virtual.

Atendiendo a esta consideración, las TIC han permitido diversos cambios en la sociedad pero las oportunidades de desarrollo en el proceso de enseñanza aprendizaje serán diferentes en los estudiantes o docentes que tienen acceso a ellas y los grupos que no tienen acceso.

Cuando el alumno tiene acceso a las TIC, es capaz de no solo acumular conocimientos sino también continuar su formación profesional investigando y analizando la información adquirida a través de la tecnología y responsabilizándose de su propio aprendizaje para poder así ser parte de la denominada sociedad de la información.

Con el uso de las TIC, ya sea en el ámbito educativo o en cualquier ámbito social, es posible vencer las barreras de tiempo y espacio. Su evolución ha permitido un avance en la información y se reconoce que su presencia en el ámbito educativo y social ha facilitado el proceso tanto de enseñanza como aprendizaje así como también el surgimiento de nuevos métodos y medios de comunicación.

CAPÍTULO II

Análisis de las TIC en el contexto comunicativo.

2.1 Definición

Con el propósito de posibilitar el desarrollo de sociedades y culturas, el proceso de comunicación representa un puente de comprensión y expresión entre hablantes del mismo o diferente idioma. Sin duda alguna, el proceso de comunicación permite una interacción social tal y como lo explica Saussure (1916, p.39) en el *Curso de Lingüística General*; dicha interacción social necesita dos elementos para establecer la comunicación, el emisor y el receptor.

El proceso de comunicación en esta interacción social, se manifiesta mediante signos lingüísticos o imágenes acústicas y partiendo de estas manifestaciones, Saussure (1916, p. 39) distingue tres fases:

- Fenómeno Psíquico: unión de concepto con imagen acústica.
- Fenómeno Fisiológico: corresponden a la fonación y audición.
- Fenómeno Físico: ondas sonoras que representan los sonidos del lenguaje.

Cabe resaltar que, dicho modelo y otros modelos explicados por lingüistas como Jakobson, no reflejan el proceso de comunicación mediado por las TIC debido a que este proceso se analiza en base a la comunicación interpersonal tal y como lo menciona Busquet (2008, p. 154).

Al respecto, Busquet (2008, p.154) explica que “en el caso de las TIC no existe una brecha clara entre emisor y receptor como sucede con los medios de comunicación convencionales (radio, prensa y televisión).”

En este contexto se puede hablar de una *comunidad virtual*, cuyo proceso de comunicación no se caracteriza por ser uniforme y simultáneo como la comunicación interpersonal, en cambio es dinámico y se desarrolla en un espacio cibernético.

Rizo (2013, p. 55) en base a Rheingold (1996, p.20) establece que el primer autor que utilizó la palabra “*comunidad virtual*” fue precisamente Howard Rheingold al definirla como “agregados sociales que surgen de la Red cuando una cantidad suficiente de gente lleva a cabo estas discusiones públicas durante un tiempo suficiente, con suficientes sentimientos humanos como para formar redes de relaciones personales en el espacio cibernético.”

Las comunidades virtuales también reflejan nuevas formas de interacción entre las personas, a diferencia de las comunidades sociales cuya comunicación es presencial, la comunidad virtual la reemplaza por tecnologías y su interacción se lleva a cabo por medio de las TIC.

Gracias al avance acelerado del internet, actualmente se cuentan con diversas herramientas diseñadas exclusivamente para facilitar la comunicación virtual y las cuales serán explicadas más adelante.

Este desarrollo se da gracias al uso que las personas le dan y su avance se ve influenciado por la necesidad de interactuar con las demás personas en un mundo virtual y a partir de esto surge el concepto “*software social*”.

Por su parte, Ninova (2008, p.302) lo define como un “fenómeno social en la red que pone el énfasis sobre las personas y se refiere a todas aquellas herramientas que soportan la interacción virtual”.

Se define como social porque es el individuo el que permite y controla dicha interacción y de esta manera las nuevas “*comunidades sociales*” empiezan a formar

parte de una vida social online creando espacios de comunicación flexible (Ninova, 2008, p. 302).

En este sentido, durante el proceso de traducción se debe lograr la comunicación entre el emisor y el receptor considerando que el idioma no solo tiene una función social.

En líneas generales, Páez y Escalante (2013, p. 2) en base a Fuentes (1996), establecen que la traducción en el contexto comunicativo requiere de competencias lingüísticas, extralingüísticas y también de competencias lectoras para la comprensión de textos.

Vinculado a este concepto se reconoce que en el marco de la traducción, la comunicación juega un papel fundamental porque es un proceso que derriba barreras culturales y lingüísticas, convirtiéndose en una fuente de progreso.

Además, tal y como afirma Páez, et al (2013, p.2): “El traductor debe ser y de hecho lo es, un especialista de la comunicación, de cuyo trabajo depende el que un mensaje emitido en un código lingüístico diferente al del receptor sea comprendido en toda su plenitud.”

Esta comunicación no se limita al acto de traducir, en el contexto de las TIC también es vital la comunicación entre el cliente y el traductor, y con otros profesionales. La comunicación con el cliente es una relación de beneficio mutuo que favorece la fluidez del trabajo y establecer los términos de trabajo; por otro lado, la comunicación con otros profesionales permite compartir experiencias y consultar dudas relacionadas a la profesión.

La relación del traductor con el cliente y otros profesionales dependerá del uso adecuado de las TIC, esto determinará su éxito pero sobre todo le permitirá desempeñar su trabajo eficazmente.

2.2 Importancia

El proceso comunicativo en situaciones virtuales debe hacer uso de medios que permitan la superación de distancia, espacio o tiempo y es gracias a las TIC, que se logran estas situaciones virtuales y las que permiten la revolución tecnológica como se mencionó anteriormente.

El contexto comunicativo durante el proceso de traducción es de vital importancia, las herramientas involucradas en dicho proceso desempeñan un rol decisivo, porque le permiten al traductor decodificar y recodificar el mensaje en el idioma meta.

La interacción es uno de los elementos clave para lograr una comunicación exitosa, la importancia del uso de las TIC en el contexto comunicativo radica en la flexibilidad que éstas ofrecen; convirtiendo el acto comunicativo en un proceso ágil y dinámico no importando el tiempo o distancia.

A pesar de que la comunicación no sea presencial, las TIC propician una interacción espontánea en tiempo real, lo que posibilita al traductor estar en constante comunicación con el cliente y profesionales de la traducción, mencionado anteriormente.

Conforme se van integrando las TIC en el proceso de traducción, se va creando una presencia continua de los participantes, Pérez y García (2004) citado por Álvarez (2012, p. 177), establece que para lograr dicha interactividad, “es necesaria una presencia continuada de los participantes, a fin de que se establezca una dinámica de trabajo ágil con un corto espacio de tiempo entre una intervención y otra.”

Como resultado, la distribución de la información es más rápida y permiten la creación de espacios de comunicación mediante la implementación de diferentes herramientas digitales, que facilitan el trabajo colaborativo y la organización de la información.

Por ello se hace necesario la integración de la tecnología, la comunicación no presencial se puede llevar a cabo a través de los medios tecnológicos y puede ser

individual, de uno a muchos o en grupo, siendo ésta última útil durante las traducciones colaborativas o para la interacción con profesionales de la traducción.

En cuanto a los clientes, la combinación de diferentes modalidades agilizará el proceso no solo de la traducción, sino también le permite al traductor estar en constante comunicación con el cliente, en tiempo real o diferido para que ambas partes se involucren en el proceso.

Los avances tecnológicos adquieren un valor fundamental en el ámbito de la comunicación, es un proceso que posibilita el intercambio de información útil que resulta vital para la traducción misma.

Hasta el presente, la comunicación presencial o de cara a cara, ha sido uno de los modos por excelencia de la cual se ha logrado un desarrollo social, porque se une pensamiento y lenguaje; de esta manera se logra un contacto cercano que construye un vínculo entre el emisor y receptor porque las ideas son expresadas directamente.

De esta manera, la tecnología modifica los medios tradicionales de comunicación pero mantiene las características de la comunicación presencial, utilizando las palabras para expresar el mensaje y en el caso de la interacción tanto con el cliente como con otros profesionales, dicho mensaje debe expresarse utilizando buenos modales de expresión que reflejen profesionalismo.

Dentro de esta perspectiva la comunicación mediada por las TIC, introduce nuevas formas de expresión y el tiempo o espacio deja de ser un factor determinante al momento de transferir la información, y es así, como se logra cumplir con los elementos del acto comunicativo en un espacio cibernético.

2.3 Tipos

El proceso de comunicación también se clasifica de acuerdo al entorno en donde se desarrolle y en el momento en que se produce. Todo proceso de comunicación involucra un intercambio de contenidos, los cuales se pueden compartir por medio de tres diferentes tipos (Gómez, García y Martínez, 2003):

1. **Textual:** este tipo es el más habitual en ámbito de las TIC e involucra las herramientas de e-mail y chat.
2. **Audio:** el intercambio de información se da con la combinación de audio por medio de audio conferencias o teléfono.
3. **Video:** de acuerdo a Gómez, et al. (2003) es el tipo que contiene más información y se puede dar a través de videoconferencias.

En cuanto a la comunicación que depende del momento en que se produce se distinguen dos diferentes tipos, la comunicación sincrónica y asincrónica.

La comunicación sincrónica permite resolver simultáneamente las dudas que surjan durante la traducción o comunicarse en tiempo real, mientras la asincrónica permite un intercambio de comunicación de manera no simultánea.

Para lograr el éxito de estos tipos de comunicación es necesario tener acceso a internet y a las herramientas que permiten dicha comunicación, así mismo tomar en cuenta que debido a que la comunicación no es presencial, las palabras y gestos a utilizar deben ser adecuados y que transmitan la información necesaria.

2.3.1 Comunicación Sincrónica

El intercambio de información en la comunicación sincrónica se da en tiempo real y se puede observar en todas aquellas situaciones en que se habla por teléfono, chat y toda aquella que contenga las siguientes características:

- Independientemente del lugar los participantes pueden interactuar al mismo tiempo sin estar presentes en el mismo lugar, siempre y cuando estén conectados a una red.
- Para que se logre el intercambio de información es necesario que los participantes coincidan en un mismo tiempo.
- Se manifiesta a través de lo escrito, audio o visual y la información compartida, es usualmente privada entre varios participantes o de uno a uno.

A pesar que no se manifieste con la misma flexibilidad que la comunicación presencial, la comunicación sincrónica representa una valiosa herramienta en el proceso de traducción, porque no existen restricciones de espacio o tiempo.

Una de sus ventajas es que las conversaciones pueden ser almacenadas y recuperadas en los sistemas que lo permiten, pero también facilita el intercambio de información con clientes y profesionales que se encuentran en diferentes partes del mundo.

Sin embargo, con el uso de la comunicación sincrónica se ausentan las expresiones físicas que se hacen presentes en la interacción presencial, debido a que la comunicación es en tiempo real pero en distintos lugares físicos, el uso excesivo de la misma puede consumir tiempo valioso del proceso de traducción.

Es necesario establecer un tiempo de interacción específico y que la misma sea exclusivamente para el beneficio de la traducción y la relación entre el cliente u otros

profesionales. Valverde (2002, p.9) destaca las siguientes herramientas utilizadas en la comunicación sincrónica:

2.3.1.1 Chat

La conversación se da en tiempo real utilizando un código escrito, su principal ventaja es que permite crear grupos cerrados para tratar temas específicos de manera sencilla y ágil.

Es una de las primeras herramientas que representa una alternativa para el proceso de comunicación (Castañeda, 2007, p.4), a pesar de que no es una comunicación presencial, durante la conversación es necesario que todos los temas tratados queden claros para los participantes y que la comunicación sea precisa.

El intercambio de información es rápido e interactivo debido a que su propósito es mantener la conversación conforme cada participante envía un mensaje escrito. Existen diversas aplicaciones que permiten llevar a cabo un chat ya sea por medio de una computadora o celular, entre las más conocidas esta *Whatsapp, Line, Telegram, Messenger* entre otros que forman parte de aplicaciones móviles o correo electrónico.

El uso de chat facilita significativamente el proceso de traducción porque tanto el cliente como el traductor o equipo de traductores, proveen una solución inmediata a las dudas planteadas; debido a que es instantáneo ambas partes deben estar disponibles para que dicha conversación cumpla con el proceso sincrónico.

2.3.1.2 Videoconferencia

Permite la interacción visual a distancia y en tiempo real. “Básicamente consiste, en interconectar mediante sesiones interactivas a un número variable de interlocutores, de forma que todos pueden verse y hablar entre sí.” (Chacón, 2003, p.2).

La combinación de contenido y habla permiten reconocer a la videoconferencia como parte de la comunicación sincrónica la cual no solo se determina por su forma y contenido sino también por la imagen y sonido.

La videoconferencia constituye una de las herramientas fundamentales cuando no es posible la comunicación presencial, se logra el intercambio de información de manera interactiva.

Cabe señalar que la videoconferencia permite llevar a cabo reuniones de grupo y resulta de gran utilidad cuando se desea hacer una reunión con clientes internacionales en cualquier momento en diferentes espacios físicos.

2.3.2 Comunicación Asincrónica

Las innovaciones tecnológicas que no se dan en tiempo real y que permiten la interacción e intercambio de información a distancia forman parte de la comunicación asincrónica. Baño, Bosom y Ezquerro (s.f.) destacan las siguientes características:

- Independiente del lugar: la comunicación se da entre dos o más sin importar el lugar y tiempo.
- Temporalmente independiente: no es necesario que la comunicación se de en tiempo real, los mensajes usualmente no son leídos al instante.
- Tiene un lugar en grupo o individual: dependiendo de la herramienta que se desea utilizar, se podrá tener acceso a una comunicación grupal o entre dos personas únicamente.
- Se desarrolla en formato escrito.

A diferencia de la comunicación sincrónica, en la comunicación asincrónica no se espera una respuesta inmediata o simultánea; este tipo de comunicación facilita al traductor amplificar las posibilidades de seguimiento y apoyo respecto al documento a traducir o del servicio solicitado por el cliente.

El apoyo que las herramientas asincrónicas le brindan al traductor, le supermiten registrar el contenido enviado y mantener el sentido de la interacción entablada entre el cliente u otros profesionales.

Los espacios ofrecidos por la comunicación asincrónica son privados y accesibles mientras se tenga conexión a una red de internet y sobre todo a las aplicaciones que permitan llevar a cabo esta interacción no simultánea.

Por su parte, Valverde (2002, p.4) explica las siguientes herramientas utilizadas en la comunicación asincrónica:

2.3.2.1 Correo Electrónico

Conocido también por su nombre en inglés como *e-mail* y es considerado como una herramienta universal que permite el intercambio de mensajes, imágenes, documentos multimedia y archivos.

Los servicios de correo gratuito más conocidos son Gmail, Yahoo, Windows Live, Hotmail, entre otros. Para garantizar un adecuado uso, tanto el emisor como receptor deben considerar las siguientes reglas explicadas por Valverde (2002, p.6):

- **Revisión del correo:** frecuentemente se debe leer o revisar el correo para verificar los correos recibidos y así mismo responderlos lo más pronto posible. Tanto el emisor como receptor deben demostrar una actitud profesional mediante la inmediatez de la respuesta.
- **Identificación del asunto:** el campo de “asunto” proporciona una idea respecto al tema a tratar en el correo y permitirá que el receptor priorice su lectura.
- **Introducir firma:** al enviar un correo el receptor podrá identificar al emisor por medio de su correo electrónico pero es necesario que el emisor se identifique y proporciones datos de contacto para facilitar el

proceso de comunicación y contacto al incluir nombre, dirección, teléfono o nombre de la empresa.

- **Cuidar la ortografía:** es de vital importancia que se demuestre profesionalismo no solo en la rapidez de respuesta sino también en los términos a utilizar y la ortografía de los mismos, sobre todo el traductor que estará a cargo de documentos en los cuales debe utilizar correctamente los idiomas involucrados en la traducción.

Además de la ortografía, la longitud de los párrafos facilita la lectura del correo y el uso adecuado de mayúsculas y minúsculas evitará mal entendidos con el receptor.

- **Brevidad:** el mensaje debe ser preciso y conciso, se debe expresar lo necesario sin indagar en el tema o que el mensaje sea ambiguo. Como se mencionó anteriormente, la longitud o cantidad de párrafos incluidos influirá de manera significativa en el interés y la atención que le prestará el emisor al correo.
- **Utilizar o citar el correo anterior:** esto con el fin de que el receptor recuerde lo que envió y que las respuestas enviadas se comprendan con exactitud. No es necesario que se cite el párrafo u oración completa pero se puede parafrasear el mensaje.
- **Tamaño del mensaje:** al enviar archivos adjuntos estos no deben exceder los 50 Kb y de ser así, se pueden enviar archivos comprimidos para que el tamaño se reduzca esto facilita tanto la recepción como el envío del correo.

Esta herramienta, agiliza de manera significativa la comunicación con el cliente u otros profesionales gracias a los servicios que ofrece. Debido a que permite adjuntar

archivos, es una manera de poder compartir glosarios, ideas, e incluso la traducción misma cuando no solo cuando es urgente sino también por comodidad e inmediatez.

2.3.2.2 Listas de Distribución

Esta herramienta asincrónica es definida por Valverde (2002, p.7) como: “conjunto de direcciones electrónicas que se utilizan para recibir y enviar mensajes, caracterizados por tratar un asunto de interés común, o bien crear grupos de trabajo entre personas dispersas geográficamente, que necesitan una comunicación permanente para desarrollar un determinado proyecto.”

Consideradas también como “listas de correo”, se convierten en una herramienta más eficiente que el correo electrónico; permiten la participación en grupos de discusión y la creación de comunidades virtuales tal y como lo afirma Serrano (2000).

Partiendo de la necesidad de una comunicación fluida y rápida en el ámbito profesional o empresarial, las listas de distribución facilitan el proceso de transmitir información simultáneamente. Para acceder a una lista de distribución se debe tener una cuenta de correo electrónico y como siguiente paso se debe investigar listas de distribución que se relacionen al tema de interés.

Existen diversas listas de distribución a las que el traductor puede suscribirse, en la mayoría de ellas no se puede participar debido a que es una lista cerrada y solo los socios de la agencia o empresa pueden formar parte pero también existen otras listas abiertas en las que solo se requiere aprobación del administrador.

La lista de distribución más conocida y accesible para el traductor la incluye Merlo Vega (2010, p.105) en su curso de “Documentación aplicada a la Traducción”:

- **RedIris:** <http://www.rediris.es/list/>

Considerada por Merlo (2010, p.105) como una de las más útiles para el traductor porque se pueden encontrar diversas listas respecto a terminología, uso de traducción asistida, nuevos estudios de traducción, ofertas de empleo y cuestiones jurídicas.

A pesar de que esta lista de distribución contiene información de procesos aplicados en España, es de gran ayuda para el traductor porque le ofrece una idea en cuanto a los procesos de traducción y nuevas tendencias; también proporciona una guía al nuevo usuario en cuanto al uso adecuado de esta lista.

En esta lista de distribución se pueden encontrar foros de traducción literaria, traducción en España y diversos foros de profesionales y traductores.

Cabe mencionar que la mayoría de las listas de distribución relacionadas con la traducción forman parte de Redlris, tales como:

- ◆ Tradumatica, dedicada a las tecnologías de la información aplicadas a la traducción.
- ◆ Infoeditexto, sobre traducción editorial y corrección;
- ◆ Minerva: de traducción literaria.
- ◆ Protect: traducción técnica y científica.

Además de las listas de distribución anteriormente mencionadas, las siguientes listas no solo se enfocan en la terminología sino también en cursos y actualizaciones para el traductor:

- **Translator Org.** <http://www.english-spanish-translator.org/>

Contiene diversos foros respecto a traducciones legales, técnicas, marketing, financieras, médicas y dudas generales respecto al uso adecuado de términos y términos equivalentes.

Además de ayudar al traductor a resolver sus dudas respecto a términos específicos, esta lista es abierta también orienta al profesional en cuanto al uso de Cat tools y localización de productos.

- **Infoling** <http://www.infoling.org/home.php>

Ofrece diversas herramientas como libros, recursos lingüísticos, revistas, tesis doctorales, diccionario e información relacionada a la lingüística.

En el caso de la traducción, resulta interesante formar parte de una lista de distribución que abarque diversos temas relacionados a las traducciones que usualmente se realizan, esto con el fin de que resolver dudas relacionadas a los términos involucrados en el documento a traducir.

2.3.2.3 Foros de debate

Para Valero, Tercedor, Aguilar y Palomero (2002, p.50) los foros “han puesto de moda algo poco frecuente en los gremios profesionales: el planteamiento público de las dudas de traducción (y de ortotipografía) y el intento de solución de estas dudas”

Explican que debido a que cuando el traductor expone una duda y otros profesionales o expertos en el tema responden a dicha pregunta el foro se convierte en un taller de trabajo. Aunque la mayoría de veces las respuestas no sean simultáneas se logra cumplir con una comunicación asincrónica.

Al igual que las listas de distribución, algunos foros son cerrados. Existen diversos foros como el Centro Virtual Cervantes que ofrece foros respecto al hispanista, TIC, español y didáctico, más que proporcionar un término específico para la traducción, ofrece explicaciones respecto a los nuevos términos y su uso, así como también algunas reglas gramaticales que resultan de gran ayuda al redactar el texto meta.

A pesar de que los foros de discusión no sean de gran ayuda al comunicarse con el cliente, influyen significativamente en el proceso de traducción y en la resolución de dudas.

Ambos tipos de comunicación le ofrecen al traductor diversos medios y herramientas que le permiten desarrollarse en el campo de la traducción y sobre todo mantener una comunicación tanto con el cliente y como con otros profesionales. El uso adecuado de las herramientas anteriormente mencionadas beneficiará significativamente la traducción misma y el constante aprendizaje del traductor.

CAPÍTULO III

Análisis de las TIC en el contexto mercadológico.

La llegada de la sociedad del conocimiento representa una etapa de evolución pero no solo de conocimiento, sino de las herramientas utilizadas para obtener y transmitir dicha información.

En la actualidad existen diversas definiciones de *marketing*, en términos generales cabe destacar a Philip Kotler quien es uno de los principales representantes en la materia y define marketing como:

Un proceso social y administrativo mediante el cual los individuos y las organizaciones obtienen lo que necesitan y desean creando e intercambiando valor con otros. (2012, p.5)

Precisamente es el cliente la clave de este proceso, especialmente porque se parte de una necesidad para diseñar una estrategia que permite la integración de un servicio en el mercado tal y como lo resume Kotler (2012, p.2).

Evidentemente, la transformación del marketing con la llegada de las TIC, permitió una evolución de un modelo tradicional a uno digital, sin embargo las herramientas a utilizar varían dependiendo del servicio ofrecido y al público que se dirige.

En este sentido se destaca el *Marketing Relacional* porque se enfoca específicamente en los clientes y en establecer una relación de beneficio mutuo. (Reinares y Ponzoa, 2004, p.11). Si bien las TIC permiten que las estrategias se adapten al mercado actual, las mismas deben enfocarse a un público en específico y en el campo de la traducción los servicios ofrecidos se enfocan en un solo objetivo, la satisfacción del cliente con la traducción adecuada del documento.

La integración de las TIC optimiza significativamente los procesos que se llevan a cabo para mejorar el servicio ofrecido; en el campo de la traducción el cliente es prioridad al igual que el cumplimiento de los parámetros establecidos para el desarrollo de la traducción.

3.1 Importancia

El marketing es indispensable porque “permite conocer las necesidades del entorno y construir el plan estratégico para posicionar el bien o servicio.” (Quintero, 2011, p. 2).

De esta manera, se desarrollan diversas estrategias que permiten entender el mercado y comercializar los servicios. En la actualidad, el mercado gira en torno a las TIC y su adecuada aplicación, por ello su importancia radica en la facilidad de conocer los requisitos y objetivos que dirigen a una relación exitosa con el cliente.

La constante evolución de las TIC incrementan la productividad de los servicios y por lo tanto van innovando las condiciones competitivas y la estructura del mercado. (García, Arenas y Sánchez, 2001, p.159).

En esta perspectiva, ya no se busca solo transmitir eficientemente la información sino también aplicar adecuadamente las TIC en el marketing; tal y como lo afirman García, et al., “no vale sólo con crear tecnología sino que hay que difundirla y utilizarla para la satisfacción de necesidades.” (2001, p. 159).

Su aplicación beneficia significativamente la relación con el cliente pero sobre todo la oportunidad de obtener oportunidades de trabajo; en el contexto mercadológico no se limita a nuevos modelos de negocio sino también a la constante capacitación y formación en las nuevas tecnologías incorporadas en el mercado.

Son muchos los aspectos que se benefician con la integración de las TIC en el contexto mercadológico, entre ellas la fidelización de los clientes, dar a conocer los beneficios del servicio y posicionarse como profesionales (García, et al., 2001, p. 159)

Dentro de este marco, Gallart (2009, p. 1) en base a la publicación de la comunicación Europea titulada “Ciber capacidades para el siglo XXI: fomento de la competitividad, el crecimiento y el empleo” cita la importancia de las TIC como un reto que evoluciona la productividad, crecimiento y empleo con el fin de concretar una verdadera sociedad de la comunicación.

Como resultado, la toma de decisión se facilitará y su correcta implementación presentará nuevas oportunidades a la empresa o profesional para competir en el mercado, en el contexto mercadológico “pueden ser una herramienta indispensable para la fidelización del cliente, con la creación de bases de datos que ayuden a mejorar la gestión de las relaciones con el mercado y faciliten la satisfacción de usuarios y consumidores” (Gallart, 2009, p. 2).

Así como se seleccionan las palabras adecuadas dependiendo del público meta a quien va dirigida la traducción, de la misma manera la integración de las TIC le permite al traductor segmentar el mercado y de esta manera adaptar sus servicios de acuerdo a las necesidades actuales del mercado.

Por otro lado, “las TIC pueden convertirse en herramienta clave en la gestión del conocimiento, tanto individual como de la propia organización.” (Gallart, 2009, p. 3). No es simplemente posicionarse en una página web u ofrecer los servicios de traducción en internet, es también organizar adecuadamente las herramientas a utilizar y el contenido a publicar.

3.2 Herramientas de Posicionamiento

Se ha visto que a lo largo de la evolución de las TIC las formas de comunicación son distintas, de la misma manera ocurre con los métodos utilizados para promocionar productos y servicios. En definitiva, las estrategias para ofrecer servicios profesionales deben tomar en cuenta a la tecnología.

Un artículo publicado por la empresa Barcelona Treball respecto al Posicionamiento comercial a través de Aplicaciones TIC y redes sociales resalta que:

Estas estrategias deben pasar por un uso inteligente de las aplicaciones TIC y las redes sociales, con el fin de definir las estrategias innovadoras de posicionamiento y de marketing on-line más adecuadas en cada caso. (2012)

Desde el punto de vista profesional, “Las redes sociales son herramientas útiles para que un grupo de personas puedan potenciar su comunicación, sentirse parte de una comunidad y cooperar entre ellas en tareas comunes.” (Iglesias y González, s.f., p.2)

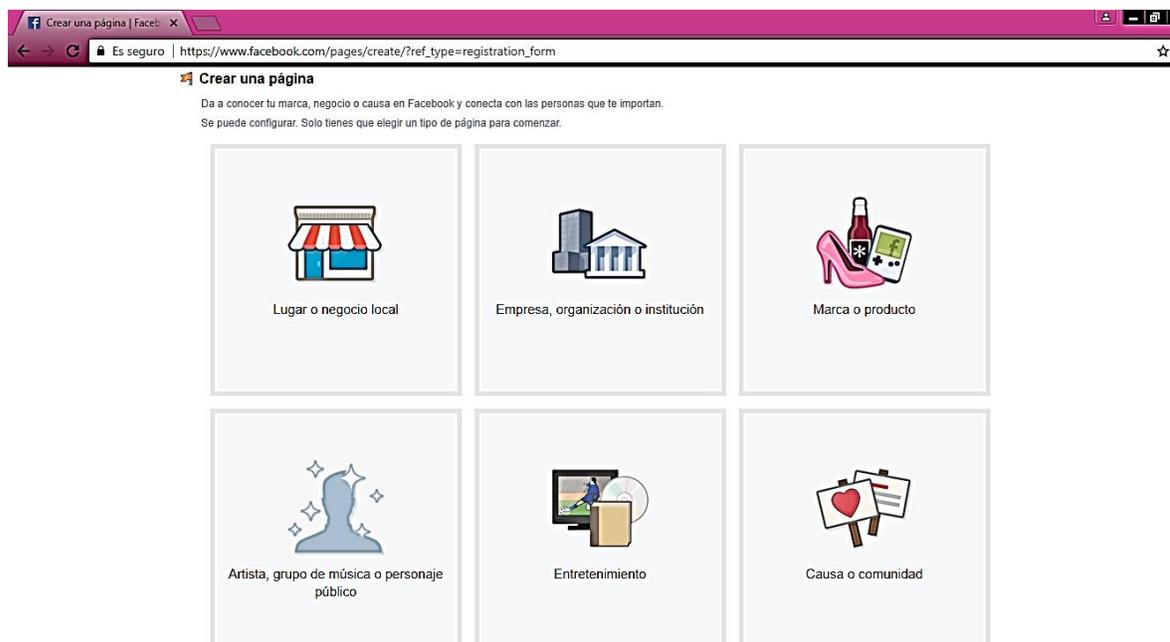
El traductor, por su parte, puede ofrecer sus servicios profesionales a través de las redes sociales considerando que éstas serán utilizadas con fines profesionales únicamente; en la actualidad existen diversas redes sociales, de las cuáles se analizarán las que se consideran más relevantes y populares.

3.2.1 Facebook

Para iniciar, la red social Facebook que es relevante por su carácter colaborativo y por su influencia en la sociedad del conocimiento. El traductor puede crear un perfil

o página profesional y estar en contacto con clientes pero también le permite ser parte de grupos de traducción o lingüística.

Respecto a la página profesional, Facebook ofrece diversas opciones como se muestra en el dibujo 1. Por otro lado, los grupos a los que pertenece o profesionales que añade a su perfil profesional, le permiten intercambiar ideas, contactar nuevos clientes y enriquecer el conocimiento.



Dibujo 1. Captura de pantalla creación de páginas. Creación propia. Noviembre 2016.

Como se muestra en el dibujo 1, existen diversas categorías comerciales para crear una página profesional, en cada una de ellas se puede agregar una descripción de los servicios ofrecidos, sitio web o compartir información relevante del campo de la traducción.

La mayoría de las asociaciones de traducción son parte de esta red social y ofrecen diversos contenidos actualizados respecto a la profesión y facilitan la comunicación.

Entre las páginas profesionales de Facebook se destacan *Algo más que traducir*, *Traducir es descubrir*, *Marketing para traductores* y *El Taller del Traductor*. Dichas páginas son creadas por traductores y no solo las utilizan para ofrecer sus servicios sino también comparten información valiosa que contribuye a la continua formación del traductor a través de artículos académicos o documento de interés.

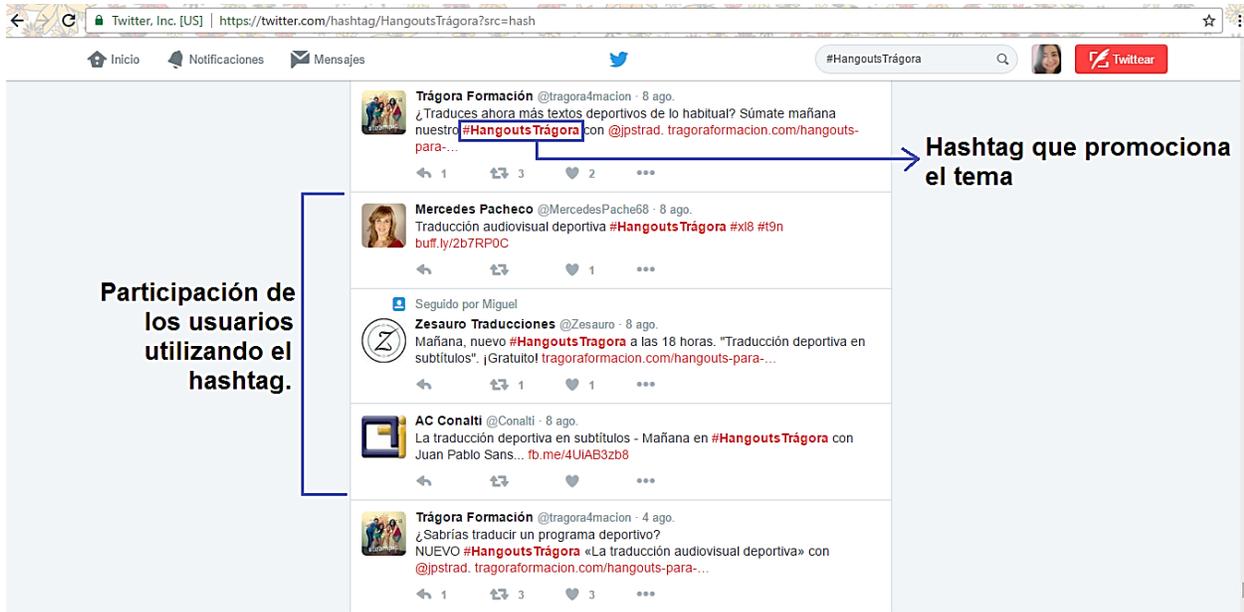
3.2.2 Twitter

La segunda red social utilizada por los profesionales es Twitter. Lazo y García (2013, p.5) en base a García de Torres (2011) explican que “Twitter tiene un perfil más conversacional, pero que se trata de una herramienta destinada fundamentalmente a la promoción de contenidos y que se ha consolidado, en términos cualitativos, como fuente informativa”.

Por lo que se refiere al uso profesional, permite publicar la información necesaria en aproximadamente 140 caracteres de manera inmediata y directa, esta es una de las razones por las que Castelló (2013, p. 5) señala que la comunicación se establece “en tiempo real de eventos, se caracterice por la brevedad y la concisión de los mensajes.”

En Twitter se solicita “seguir” a un usuario para tener acceso a sus publicaciones también llamados “tweets”; dependiendo de la configuración de privacidad, dicho usuario debe autorizar la solicitud para que se pueda tener acceso a los tweets. Por otra parte, Castelló (2013, p.3) lo considera como una plataforma microblogging y afirma que su uso permite:

- Transmitir contenidos mediante la publicación de tweets relacionados con el tema a tratar.
- Crear los denominados “hashtags” (#) para promocionar el tema y para incentivar la participación de los usuarios, deben ser fáciles de recordar y que de una idea del tema tratado tal y como se muestra en el dibujo 2.



Dibujo 2. Captura de pantalla de creación de hashtags. Creación propia. Noviembre 2016.

La mayoría de las asociaciones de traducción forman parte de esta red social y proporcionan información relacionada a eventos profesionales, actualizaciones y temas de interés para el traductor. Con el uso de hashtags se puede acceder a todos los tweets que pertenecen al mismo tema y son utilizados como etiquetas, las cuales deben ser cortas y precisas considerando los 140 caracteres permitidos.

3.2.3 LinkedIn

Para finalizar, LinkedIn sobresale como una de las redes sociales más utilizadas por los profesionales. La empresa líder en marketing *IMS. LatAm for Fast-Moving Companies* (2015) destaca que los usuarios de LinkedIn son considerados como “Revolucionarios del contenido” caracterizándose por:

- Tener la necesidad de obtener contenido profesional relevante y las tendencias en el campo que se desempeñan.
- Considerar el contenido profesional obtenido para alcanzar el éxito.
- Compartir contenido estrictamente profesional.

LinkedIn es una red social cuyo proceso para crear un perfil es similar a las dos redes sociales anteriormente mencionadas, con la diferencia de que

LinkedIn ofrece diversos apartados en donde el profesional puede incluir su experiencia laboral, intereses, conocimientos, títulos obtenidos e información relacionada a sus conocimientos en el campo profesional que se desempeña.

De igual manera, como menciona Nieto Churruca (s.f., p.1) LinkedIn ayuda al profesional a “transmitir una imagen favorable y, además, para entrar en contacto con personas de su sector que compartan sus intereses profesionales.”

Por consiguiente, reuniendo las diversas recomendaciones de IMS (2015) y Nieto Churruca (s.f) se deben tomar en cuenta los siguientes elementos para la creación de un perfil profesional en LinkedIn.



Dibujo 3. Creación de un perfil en LinkedIn. Creación propia. Noviembre 2016

En el diario vivir, la mayoría de empresas y profesionales son parte de las redes sociales anteriormente mencionadas, se parte de esta popularidad para considerar importante que el traductor profesional esté presente en las mismas, no solo para promocionar sus servicios y estar en contacto con el cliente sino también para enriquecer su conocimiento gracias a los diversos recursos compartidos por otros profesionales.

CAPÍTULO IV

La función de las TIC en la traducción.

4.1 Tradumática

El uso de la tecnología caracteriza a la traducción profesional, más allá de un dispositivo móvil u ordenador, el dominio de otros recursos tecnológicos es de vital importancia para el traductor profesional.

La constante evolución de la tecnología representa nuevas oportunidades para el traductor pero también se enfrenta a diversos retos como el uso adecuado y eficiente de dichas herramientas. Para el estudio de dicha evolución surge la *Tradumática*, cuyo campo de estudio es la informática o tecnología aplicada a la traducción.

El término Tradumática fue creado por un grupo de profesores de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB, Universidad Autónoma de Barcelona, en 1999, dicho término considera no solo la informática aplicada a la traducción sino también las nuevas tecnologías (Fernández, Parra y Sánchez, 2002, p. 140).

Fernández, et al., (2002, p. 140) en base a Vilarnau (2001: 18) definen la Tradumática como el “estudio de las características de cada uno de los programas o recursos informáticos que se aplican en la industria de la traducción, como las destrezas y habilidades que permiten extraer el máximo beneficio de su uso.”

El objetivo principal de la Tradumática es capacitar al traductor para utilizar eficientemente las herramientas tecnológicas que le permitirá gestionar, documentar y almacenar información, (Fernández, et al., 2002, p. 140) dicha capacitación está presente en el proceso de aprendizaje del traductor como se explicará más adelante.

El objeto de estudio de la Tradumática se divide en los diferentes tipos de herramientas que el traductor debe conocer, Fernández, et al., (2002, p.141) en base a Vilarnau (2001) explican las diversas herramientas tecnológicas clasificándolas según su relevancia:

- **Herramientas de traducción:** utilizadas durante el proceso de traducción como las utilizadas en la traducción automática y las que se explicarán más adelante en el capítulo 5.
- **Herramientas de ayuda a la traducción:** le ayudan a obtener la información que necesita tales como enciclopedias, diccionarios, vocabularios o bases de datos que se detallan en los recursos documentales.
- **Herramientas para enviar y recibir documentos:** le permiten estar en contacto con sus clientes y otros profesionales, tales como el correo electrónico explicado en el capítulo 2.
- **Herramientas accesorias a la traducción:** permiten el intercambio de información con otros profesionales, a diferencia de las herramientas anteriormente mencionadas, las herramientas accesorias le permiten resolver dudas concretas. En esta clasificación se encuentran las listas de distribución, chats, listas de correos, grupos, entre otros mencionados anteriormente.
- **Herramientas generales:** utilizadas para optimizar el rendimiento del equipo utilizado en el proceso de traducción, tales como antivirus, USB y todo lo relacionado al hardware que pueda ser utilizado en una computadora.

4.1.1 Digitalización del proceso de traducción

Como resultado de la inclusión de las TIC en la traducción, tanto las herramientas como la información obtenida se encuentran en formato digital y no en papel, por lo tanto, el proceso de traducción también es digitalizado.

La Tradumática facilita la identificación de las etapas de la traducción y su digitalización utilizando herramientas tecnológicas. Con referencia a la exposición de Piqué y Sánchez (2006, p.10) se pueden explicar de la siguiente manera:

Fase	Descripción	Herramienta
Texto original	Obtenerlo en formato digital para su traducción	- Correo electrónico - Navegador -Compresor de documentos
Análisis	Conocer el estilo, forma, terminología, registro lingüístico, etc.	- Gestor de memorias de traducción.
Documentación	Búsqueda de términos en idioma meta, solución de dudas y comprensión del texto	- Recursos en línea. - Buscadores. - Memorias de traducción.
Traducción	Trasladar el texto original al idioma meta utilizando la información obtenida en la fase de análisis y documentación	- Sistema de traducción automática. -Memorias de traducción. -Web
Revisión	Mejora del texto y corrección de posibles errores.	- Corrector ortográfico. - Editor de imágenes. - Memorias de traducción
Texto final	Edición final para su entrega.	- Correo electrónico - Compresor de archivos.

Tabla 1. Digitalización del proceso de traducción. Creación propia en base a Piqué y Sánchez (2006). Febrero de 2017.

Las TIC no solo proporcionan herramientas que facilitan el proceso de traducción sino también le da paso a nuevos campos de estudio de la traducción y por lo tanto nuevos métodos utilizados a lo largo de la digitalización del proceso de traducción; lo cierto es que ante la constante evolución de la sociedad de la información, el profesional debe desarrollar diversas competencias que le permitan utilizar eficientemente las herramientas tecnológicas.

4.2 Competencias digitales del traductor del siglo XXI

El desarrollo de competencias lingüísticas y culturales es fundamental para todo traductor, pero considerando la necesidad de mejorar los procesos y productos en la sociedad de la información, es conveniente que también desarrolle competencias digitales.

Existe una serie de competencias generales que todo traductor debe dominar antes de utilizar cualquier herramienta tecnológica, esto con el fin de garantizar su uso óptimo. Samson (2013, p. 252) distingue 16 diferentes competencias generales:

“Profesionalismo; capacidad de relacionarse en redes interpersonales; atención a detalles; adaptabilidad; capacidad de organización; capacidades de redacción; conocimientos generales; capacidad analítica; capacidad investigadora; conocimiento especializado; curiosidad; conocimientos de la lengua extranjera; destreza en tecnologías de la información; capacidad para aprender cosas rápidamente; sensibilidad a las diferencias culturales; afición a la lectura.”

Lo cierto es que la competencia TIC es un complemento muy útil para el traductor, ya no es considerado como algo opcional más bien como un requisito para que el traductor desempeñe su labor eficientemente (Samson, 2013, p.252).

Por otro lado, es necesario que el traductor domine diversas competencias específicas de la traducción adicionales a la computadora e internet; al mismo tiempo, el traductor debe capacitarse constantemente para utilizar adecuadamente estas herramientas e incorporarlas en su trabajo. Rodríguez (2016, p.241) distinguió las siguientes:

4.2.1 Hardware y Sistemas Informáticos

Como se mencionó en el párrafo anterior, la computadora e internet son herramientas esenciales y necesarias para el proceso de traducción digitalizado, de

modo que el traductor debe conocer su funcionamiento e identificar el dispositivo adecuado conforme al trabajo a realizar. (Rodríguez, 2016, p.241).

En la actualidad existen diversos dispositivos que no solo pueden ser utilizados para la recreación, tal es el caso de los *smartphones* o tabletas que facilitan la lectura de los documentos, el manejo de redes sociales y revisar el correo electrónico.

Una de las recomendaciones es dividir la pantalla para facilitar la lectura del texto original y el texto meta (Rodríguez, 2016, p. 242). Esto no solo permite la comparación y revisión del texto meta con el texto original sino también facilita el proceso de traducción en términos de tiempo, evitando intercambiar ventanas para la comparación de la traducción.

Siguiendo con las recomendaciones de Rodríguez (2016, p.242), entre los dispositivos externos que el traductor también puede utilizar como parte del hardware y sistemas informáticos se distinguen los siguientes:

- Disco duro externo, permite un almacenamiento masivo de información adicional al que incluye la computadora que utiliza y guardar el historial de traducciones.
- Impresora.
- Archivador, guardar papelería y documentos importantes.
- Módem-Router.
- Escáner, útil para los documentos que se proporcionan físicamente.
- DropBox o Google Drive.

Los dispositivos y hardware anteriormente mencionados son útiles para iniciar el proceso de traducción pero para optimizar su desempeño y funciones se requieren de diversas aplicaciones o software.

4.2.2 Software y aplicaciones

Se distinguen diversos recursos y programas disponibles para la mejora del hardware y sistemas informáticos, Rodríguez (2016, p. 243) explica los siguientes:

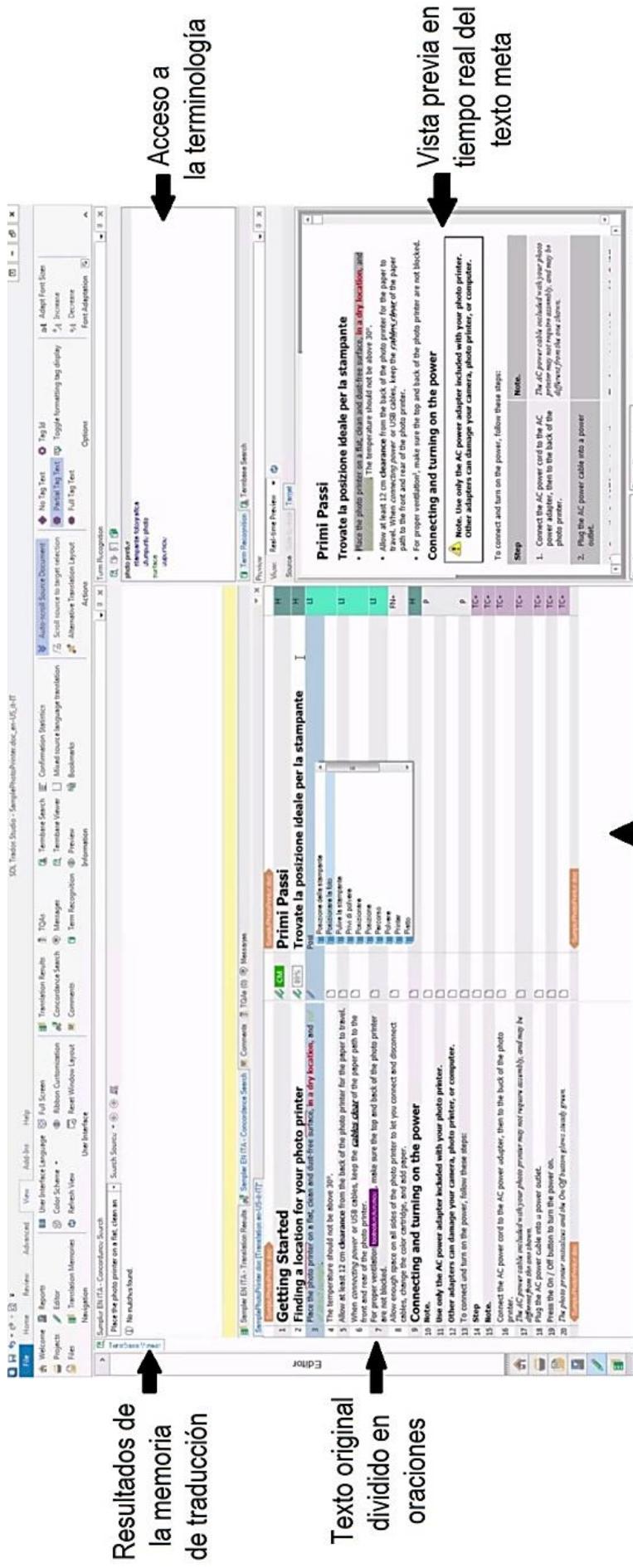
- **Procesadores de texto:** se distingue Microsoft Office y OpenOffice que son utilizados para elaborar las traducciones.
- **Creación de formato PDF:** se reconocen Adobe Reader, Adobe Acrobat, PDF Creator, PDF Editor, Nitro, entre otros. Permiten que no se generen cambios de formato en los documentos y también la creación de formatos PDF.
- **Navegador:** los más comunes son Google Chrome, Internet Explores, Safari, Mozilla Firefox, aunque sean aplicaciones ya instaladas en las computadoras, es necesario que el traductor escoja el navegador que le resulte sencillo para desempeñar su labor y poder así optimizar su rendimiento.
- **Programas de seguridad:** los más utilizados son Norton, ESET, AVAST y AVG para dispositivos móviles, estos permiten el funcionamiento correcto de la computadora o dispositivo
- **Gestión de archivos:** los programas recomendados por Rodríguez (2016, p.244) son CCleaner o TuneUp Utilities, son útiles para mantener en buen estado los archivos y el disco duro de la computadora y poder así aumentar el rendimiento de la misma.
- **Gestor de descargas:** facilitan el orden y organización del historial de descargas del ordenador, los gestores recomendados son uTorrent, JDownloader o Speed Download.

Para que el proceso de traducción sea eficiente, Rodríguez (2016, p. 244) sugiere los siguientes programas específicos para la traducción:

- **Memorias de traducción**

“Las herramientas de traducción automática ayudan al usuario que busca una traducción de referencia. Permiten comprender rápidamente el sentido general de un texto y pueden servir como punto de partida para realizar las correcciones pertinentes y obtener un resultado aceptable.” (Carbajo, 2002, p.253)

Uno de los más utilizados es Trados, “combinando la capacidad traductora humana y la más avanzada tecnología en memorias de traducción, Trados ha automatizado con éxito las tareas de traducción repetitivas” (Carbajo, 2002, p. 255).



Resultados de la memoria de traducción

Texto original dividido en oraciones

Acceso a la terminología

Vista previa en tiempo real del texto meta

Traducción del texto original, ofrece sugerencias de traducción para los términos

Dibujo 4. Captura de pantalla Trados. Creación propia. Febrero de 2017.

Las memorias de traducción facilitan la labor del traductor pero no traducen el documento, más bien, almacena la traducción realizada y si el traductor se enfrenta a párrafos similares en un futuro le presenta posibles traducciones de dichos párrafos e indicará sus diferencias.

En la siguiente página se presenta una ilustración de cómo es el proceso de traducción utilizando Trados.

Otros programas son Wordfast, MemoQ, Déjà Vu y Transit. En este caso, la labor del traductor es escoger el software que se adapte a sus condiciones laborales, económicas y profesionales pero también es necesario que el traductor sepa utilizarlos considerando que si participa en una traducción colaborativa estos pueden ser utilizados por otros profesionales.

- **Editor de imágenes**

Permiten editar las imágenes insertadas en el texto original con el fin de traducir cualquier texto que este incluido en la imagen. Entre los programas más conocidos están Adobe Photoshop, Adobe InDesign, GIMP (Rodríguez, 2016, p. 245).

- **Gestores terminológicos**

Son utilizados para la creación y organización de glosarios, a pesar de que las memorias de traducción también ofrecen la gestión de glosarios, se sugiere utilizar un programa aparte especialmente cuando se está iniciando en el campo de la traducción.

En los gestores terminológicos se pueden organizar los términos del texto con su equivalente en el idioma meta e información adicional que permita la comprensión del término tales como la definición o contexto (Suau, 2010, p.9).

Existen diversos gestores terminológicos o herramientas que pueden ser utilizadas para organizar los diversos términos encontrados durante el proceso de traducción. Vargas (2012, p. 13) distingue los siguientes:

- **Termight:** identifica términos equivalentes y presenta los contextos de uso.
- **SDL Multiterm Extract:** gestor creado por SDL Trados, organiza los términos a partir de las memorias de traducción
- **SketchEngine:** permite la creación de listados, concordancias. Presenta sinónimos de una palabra así como también sus relaciones gramaticales.

Por su parte, Rodríguez (2016, p.245) considera que ApSIC Xbench es uno de los gestores más utilizados por los traductores. Este gestor terminológico permite utilizar la terminología de otros programas de memorias de traducción y también ofrece revisión ortográfica de textos.

La búsqueda e investigación de los términos adecuados requiere de fuentes y documentos confiables que permitan encontrar el equivalente más adecuado, quiere decir que es importante que el traductor también conozca y utilice diversos recursos documentales confiables como los que se explicarán a continuación.

4.2.3 Recursos documentales

Los recursos documentales no son más que fuentes o documentos utilizados para la búsqueda de un término o información que le permita la comprensión del texto. En opinión de Comes (2013, p. 67), estos recursos permiten la búsqueda de “terminología específica de los campos y disciplinas del que trate nuestra traducción, por eso es

esencial conocer la existencia de estos recursos y la calidad de los mismos, pues a mayor calidad mayor fiabilidad.”

El propósito de conocer diversos recursos documentales es crear bases terminológicas con información confiable y de calidad, así como se buscan las mejores aplicaciones y memorias de traducción para entregar un trabajo impecable, de la misma manera se debe seleccionar los recursos para la búsqueda de información. (Comes, 2013, p.67).

Núñez (2010, p.13) explica algunos recursos que el traductor puede utilizar para la búsqueda de términos e información relacionada al campo de la traducción:

- **Unterm:** (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Contiene terminología utilizada en los documentos de las Naciones Unidas. La traducción de los términos depende del contexto o tema en el que se encuentre dicho término.

- **UNESCOTERM:** (<http://termweb.unesco.org/>)

Similar al recurso anterior, esta página contiene los términos utilizados por la UNESCO en sus publicaciones o documentos.

- **MULTITERM:** (<https://wto.sdlproducts.com/multiterm>)

Además de ser un gestor de terminología, también ofrece la traducción de términos específicos.

- **Glosario multilingüe:**

(<http://www.imf.org/external/np/term/esl/index.htm>)

Ofrece diversos términos, nombres y frases que aparecen en los documentos del Fondo Monetario Internacional pero también puede ser utilizado para la búsqueda de términos relacionados con economía, finanzas, entre otros.

- **TOURISTERM:** (<http://lmd.unwto.org/es/content/touristerm>)

Contiene terminología relacionada a la Organización Mundial del Turismo y también ofrece definiciones y enlaces de referencia para cada término.

Cabe mencionar que también se pueden utilizar diccionarios o enciclopedias para la búsqueda de información, en cuanto se tenga acceso a dichos recursos el traductor desempeñara un trabajo eficiente y de calidad.

Por otra parte, también se pueden utilizar recursos que motiven al traductor a seguir capacitándose en diversas áreas de la traducción, Recoder y Cid (2003) mencionan páginas como:

- **Translator's Home Companion:** (<http://lai.com/thc/companion.html>)
Además de ofrecer acceso a terminología, también contiene seminarios, conferencias y diversos temas relacionados al campo de la traducción.
- **Travlang Translating Dictionaries:** (<http://dictionaries.travlang.com>)
Contiene un directorio de diccionarios en línea existentes.
- **Your Dictionary:** (<http://www.yourdictionary.com/>)
Directorio de diccionarios monolingües y multilingües y también ofrece información como sinónimos, frases y acrónimos.

Evidentemente el traductor debe ser capaz de adaptarse a los cambios tecnológicos, de esta manera podrá utilizar las diversas herramientas disponibles y optimizar su trabajo.

4.3 Perfil del traductor del siglo XXI

El traductor del siglo XXI, como se mencionó anteriormente, debe ser capaz de adaptarse al nuevo mercado y seleccionar la información que encuentra en las herramientas tecnológicas.

Antes de determinar los elementos que el traductor ideal debe poseer para ejercer su labor en la sociedad de la información, es necesario analizar la inclusión de las TIC en la enseñanza superior considerando que es el punto de inicio en el campo de la traducción.

Las TIC representan nuevos retos para la enseñanza superior, capacitan al futuro profesional en el uso de nuevas herramientas que le permitirán desenvolverse en la sociedad de la información. Considerando que en el campo de la traducción la tecnología le permite al traductor desempeñar su trabajo eficientemente, la implementación de las TIC en su formación es de vital importancia.

El uso de las TIC durante el proceso de aprendizaje le permitirá al alumno universitario utilizar activamente las diversas herramientas tecnológicas en un futuro para el ejercicio de su profesión, tales como el foro y el correo electrónico, consideradas por Gutiérrez, Echegaray y Guenaga (2003, p.23) como herramientas que facilitan el aprendizaje colaborativo y la comunicación.

Como resultado, dichas herramientas le proporcionan una idea general al estudiante de traducción de cómo organizarse para elaborar una traducción o ser parte de un proyecto colaborativo. De tal modo desempeñará eficientemente el proceso de comunicación asincrónica como se explicó en el capítulo 2.

Así pues, el aprendizaje de la tecnología aplicada a la traducción es indispensable para la formación del traductor, tal y como lo explican Valero, Tercedor, Aguilar y Palomero (2002, p.44): “son probablemente las nuevas tecnologías las que modelan y articulan el resto de los elementos de formación del mediador lingüístico.”

Cabe señalar que el momento adecuado para la enseñanza de la tecnología aplicada a la traducción es cuando el estudiante ya conoce y ha traducido diversos tipos de traducción, como textos literarios, técnicos o jurados. A partir de este momento, el estudiante puede conocer las herramientas informáticas que utilizará durante el proceso de traducción y de esta manera sacarle el mayor provecho (Valero, et al., 2002, p. 44).

Las clases impartidas deben tener como objetivo principal, la implementación de la tecnología y herramientas de traducción que como futuros profesionales deberán utilizar; mediante trabajos en grupo el estudiante tendrá la oportunidad de conocer el entorno colaborativo. (Valero, et al., 2002, p. 45).

A pesar de que no en todas las materias o tareas académicas se puedan utilizar las herramientas de traducción y aunque un curso no sea suficiente para darle a conocer al estudiante las nuevas tecnologías y herramientas, es importante reconocer que se deben proporcionar las bases para que el estudiante continúe capacitándose de acuerdo a las necesidades de la sociedad.

Con la intención de capacitar al futuro profesional no solo en el área humanística sino también tecnológica, la inclusión de las TIC en la enseñanza universitaria es evidente, se sugiere que:

La docencia universitaria de calidad, por el mero hecho de serlo, ha de tener en cuenta las TIC, ya que éstas pueden suponer un cambio esencial en la metodología docente universitaria pero el fin último no es saber utilizar la tecnología, sino lograr que los alumnos aprendan bien el contenido de la asignatura. (Celestino, Echegaray y Guenaga, 2003, p. 27)

En relación con los puntos indispensables en la formación del traductor, se puede describir los aspectos que deben destacar en el traductor del siglo XXI. Valero, et al.

(2002, p.43) explica que aunque actualmente no existe un perfil general, en base a los requisitos solicitados por parte de agencias de traducción el traductor debe incorporar los siguientes aspectos:

1. Formación básica

- Dominio de idiomas.
- Conocimiento cultural.
- Competencias digitales y conocimiento de métodos y técnicas de traducción.

2. Formación complementaria

- Manejo de memorias de traducción, especialmente software y aplicaciones explicadas anteriormente.
- Manejo de traducción automática.
- Manejo de gestores terminológicos.
- Experiencia con los distintos formatos de archivos como HTML, XML, Java, entre otros.
- Manejo de programas de localización y adaptación de un producto considerando los aspectos lingüísticos y culturales.
- Experiencia en autoedición, traducción de interfaces gráficas y maquetación.

También se consideran aspectos como experiencia en la traducción de varios campos técnicos, capacidad de colaborar en traducciones grupales utilizando las herramientas diseñadas para proyectos colaborativos, adaptarse a nuevos cambios y resistir la presión de fechas específicas de entrega.

Actualmente, la tecnología se ha convertido en un factor esencial en la sociedad de la información, por lo tanto, el papel del traductor es ser un mediador de la tecnología, reproducir nuevos conocimientos y ser un “depurador informativo” al seleccionar con eficacia las fuentes para obtener información (Luna, s.f. p.2).

CAPÍTULO V

Nuevas modalidades en la traducción

La constante evolución del internet ha ocasionado un cambio en las actividades profesionales y sociales, en la actualidad es considerado como un factor indispensable tanto para obtener información como para promocionarse y conseguir nuevas oportunidades de empleo.

La sociedad de la información ha ido creando nuevas formas de trabajo cuyo elemento principal es el uso de internet y herramientas tecnológicas, dichas actividades no han dejado por un lado el proceso de traducción, las nuevas modalidades en la traducción involucran nuevos procesos y organización del trabajo especialmente las traducciones colaborativas, entre ellas se distingue el Crowdsourcing y la Localización.

5.1 Crowdsourcing

Las nuevas modalidades involucran el uso de TIC y la colaboración de diversos profesionales para la elaboración de una traducción, dicho trabajo se lleva a cabo vía internet únicamente y los participantes no son precisamente del mismo país o profesión.

“El término *crowdsourcing* es una contracción y un neologismo de la palabra inglesa *crowd* (masa de gente o multitud) y *outsourcing* (externalización). Fue acuñado por primera vez por Jeff Howe en junio de 2006” (Rubio, 2014, p. 10).

Jeff Howe (citado en Rubio, 2014, p.11) utilizó el término crowdsourcing en un artículo de la revista *Wired* publicado en junio de 2006 definiéndolo como “el acto, iniciado por una empresa o institución, que tiene como objetivo externalizar una tarea,

normalmente realizada por un empleado, a un grupo de individuos grande e indefinido mediante una convocatoria abierta.”

Se trata de un término utilizado por diversas empresas para convocar profesionales que participen en proyectos de traducción y que se organizan solamente vía internet, a diferencia de las traducciones colaborativas, el crowdsourcing no está dirigido a un grupo en específico que ha sido seleccionado mediante diversos procesos o pruebas creadas por alguna empresa, y que usualmente participan de manera desinteresada, sin ningún beneficio económico.

Organizaciones como la UNESCO, desean utilizar el crowdsourcing como una estrategia para el desarrollo de los países involucrados y de esta manera beneficiar los diversos ámbitos sociales y culturales.

Esta nueva modalidad surgió durante el desarrollo de las tecnologías digitales y se basa principalmente en visitar las páginas web que ofrecen proyectos de crowdsourcing (Goldman, 2014, p. 133).

El crowdsourcing representa un elemento clave para el desarrollo de los estudios de la traducción pero también para crear nuevas áreas de trabajo. Otras empresas como Google y Microsoft han utilizado esta modalidad para la traducción de páginas web (Fernández, 2011, p. 87).

Otras empresas y sitios que también cuentan con proyectos de crowdsourcing son Facebook, Twitter, compañías de software como Skype y Adobe, organizaciones como Rosseta Stone o Kiva, y sitios como TED Talks, Viki y Amazon Mechanical Turk (Jimenez, 2016, p.78).

Anteriormente se estableció que en la mayoría de los casos es desinteresada, en este entorno surge la pregunta, ¿Por qué los profesionales participan en estos proyectos? Un estudio realizado por Tuft (2014, p. 27) en base a Reiss (2000, p.22) destaca las siguientes razones:

- Aceptación; incrementa su confianza en el campo de la traducción.

- Curiosidad; resolver dudas, buscar soluciones.
- Idealismo; causas sociales, hacer voluntariado.
- Contacto social; unirse a grupos, pertenecer a un determinado círculo social.
- Poder; conocer del campo para poder influir y liderar otros grupos.

En relación con las diversas razones que motivan al traductor a participar en proyectos de crowdsourcing, se hace necesario aplicar durante este proceso diferentes técnicas que le facilitarán al traductor el proceso de traducción.

5.1.1. Técnicas

La decisión de utilizar una técnica durante este proceso, depende estrictamente del traductor, en la mayoría de casos, esta decisión se basa en la experiencia del traductor y en el tipo de texto a traducir. (Toft, 2014, p. 30).

Toft (2014, p. 31) en base a Schjoldager (2008), destaca las siguientes técnicas:

- **Traducción literal:** traduce palabra por palabra y se enfoca más en el idioma fuente que en el texto meta debido a que en ambos idiomas se puede utilizar la misma estructura.

Ejemplo: *I'm playing basketball – Yo estoy jugando baloncesto.*

- **Calco:** transfiere la estructura de la palabra o busca un término parecido en el idioma meta, usualmente utilizada en traducciones técnicas.

Ejemplo: *Basketball – baloncesto.*

- **Adaptación:** remplazar elementos culturales del idioma fuente para adaptarlos al idioma meta.

Ejemplo: *Baseball– Béisbol*

- **Préstamo:** la palabra no se traduce, el idioma meta utiliza el mismo término que el idioma fuente.

Ejemplo: *software, pixel.*

- **Transposición:** sustituir una estructura gramatical por otra sin cambiar el significado y para que el texto tenga sentido en el idioma meta.
Ejemplo: *something like that – algo parecido.*
- **Sustitución:** utilizar elementos paralingüísticos en lugar de lingüísticos.
Ejemplo: *llevarse la mano al corazón (gesto árabe) – sustituirlo por “gracias”* (Carr, 2013, p. 9)
- **Equivalente:** a diferencia de la adaptación, al utilizar esta técnica se buscan los términos equivalentes en idioma meta debido a que una adaptación o una traducción literal no tendrá el mismo sentido en el idioma meta, se utiliza principalmente para los dichos o frases de la región.
Ejemplo: *They are as like as two peas – son como dos gotas de agua* (Carr, 2013, p. 9).

Las técnicas anteriormente explicadas son las que de acuerdo al estudio realizado por Toft (2014) son las más utilizadas al traducir para un proyecto de crowdsourcing, cabe señalar que existen otras técnicas que también pueden ser utilizadas y que dependerán de la situación a la que se enfrente el traductor en el proceso de traducción.

5.1.2 Proceso de traducción en crowdsourcing

Para elaborar una traducción se debe de seguir una serie de pasos que garanticen una traducción fiel al significado del texto original, de la misma manera, el proceso de traducción en crowdsourcing contempla diversos pasos que tanto el cliente como el traductor deben seguir. El proceso de de traducción también es conocido como “*workflow*” en la mayoría de los sitios de crowdsourcing.

Considerando que los participantes no se encuentran físicamente en el mismo lugar, es de vital importancia que cada uno de los pasos se cumplan para culminar eficientemente el proyecto de traducción.

En la actualidad no existe un modelo de trabajo en específico, dicho modelo se va diseñando de acuerdo a las necesidades del cliente y tipo de texto; algunas páginas web que ofrecen servicios de crowdsourcing como Conyacy Multilizer, y autores como Ambati, Vogel, Carbonell (2012), Toft (2014) y Masuno (2012) coinciden en algunas etapas. Partiendo de esta información el proceso de traducción en crowdsourcing se puede resumir en el siguiente cuadro:



Cuadro 2. Proceso de traducción en crowdsourcing. Creación propia. Marzo 2017.

En algunos casos el traductor recibe beneficios económicos, en otros casos solo obtienen beneficios como publicar su nombre en el sitio web como colaborador de la traducción.

Como se mencionó anteriormente, algunas redes sociales también utilizan el crowdsourcing y es por eso que en el paso 8 del cuadro anterior se establece que en algunos casos la traducción no se revisa más bien se somete a votación del público de las redes sociales. Lo mismo ocurre con el paso 9, si la traducción es para la red social o sitio web, ésta es publicada una vez que se culminan los 8 pasos.

5.2 Localización

Los traductores pueden encontrar otra fuente de trabajo en la localización, considerando que es prácticamente un nuevo campo de la traducción que se vale de la tecnología; es necesario que los involucrados en la traducción sean expertos en el idioma, pero que también conozcan aspectos culturales de la audiencia meta para adaptar el contenido.

“Desde sus orígenes, el concepto de «localización» se ha definido siempre teniendo mucho más en cuenta el producto final que el posible texto presente en un encargo de traducción audiovisual y multimedia (Yuste, 2014, p.62).”

Sin duda alguna, el traductor se debe enfocar en adaptar el contenido utilizando términos culturalmente conocidos en la audiencia meta para que sea comprendido no solo en el contexto lingüístico.

El término de localización fue creado por la asociación profesional llamada LISA cuyas siglas significan “Localization Industry Standards Association”, esta organización fue creada en 1990 especialmente para regular la localización mediante normativas y reglas. El cierre de esta organización fue en el año 2011 pero a partir de su cierre la organización ETSI se ha encargado de regular dichas actividades como se explicará más adelante.

García-Saavedra (2002, p.413) define localización como “proceso mediante el que se adapta y traduce una aplicación de software a otra lengua de forma que se adapte a un mercado local desde el punto de vista lingüístico y cultural.”

Cabe señalar que el traductor es parte de una serie de pasos que conforman la localización ya sea de un producto o software, en este proceso se involucran otros profesionales para garantizar la adaptación del contenido.

Entre los profesionales que forman parte del proceso de localización se encuentran grafistas, redactores, técnicos, editores, creadores, diseñadores y diversos especialistas que estén relacionados con el tema del contenido a localizar, tal y como menciona Yuste (2014, p. 62) “el traductor sería un eslabón de la cadena localizadora.”

Así pues, la traducción en la cadena localizadora debe prestar especial atención a los aspectos culturales, a pesar de que el traductor no es el único involucrado en este proceso, debe desempeñar más que una labor lingüística y valerse de la opinión de los otros profesionales involucrados para conseguir el mismo significado en el idioma meta.

Lo cierto es que el traductor forma parte de un equipo cuya finalidad es entregar un trabajo de calidad, en algunos casos el traductor también participa en las labores de los otros miembros del equipo para garantizar la adaptación del contenido de acuerdo a las necesidades actuales de la sociedad (García-Saavedra, 2002, p. 414).

Luego del cierre de LISA, fue creada otra organización europea denominada ETSI cuya finalidad también es regular la industria de la localización mediante normativas que permitan la creación de un producto cultural y lingüísticamente apropiado para su publicación o venta.

ETSI, por sus siglas en inglés “European Telecommunications Standards Institute” y es una organización sin fines de lucro que se basó en la metodología y normativas creadas por LISA para regular también el proceso de localización.

Tal y como lo describen en su página web, los métodos y normativas creadas por esta organización son creados también para la tecnologías de la información y

comunicación, a pesar de que es una organización europea, son reconocidos mundialmente como creadores de normativas que pueden ser utilizadas mundialmente.

El traductor puede formar parte de diversos tipos de localización, Yuste (2014, p. 65) menciona localización de sitios webs, videojuegos, software, dispositivos móviles y productos multimedia.

Considerando las herramientas tecnológicas mencionadas en el capítulo 4, a continuación se explican las otras herramientas que pueden ser utilizadas durante el proceso de localización.

5.2.1 Herramientas para la localización

En el proceso de localización es de vital importancia que el traductor haga uso de herramientas tecnológicas considerando que las tecnologías de la información y comunicación se actualizan cada cierto tiempo, los términos utilizados en la versión anterior pueden ser de gran utilidad para la nueva versión.

García-Saavedra (2002, p. 415) distingue diversas herramientas para el proceso de localización, entre ellas se encuentra SDL Trados, la herramienta más utilizada por traductores, su uso y aplicación se explicó en el capítulo 4. Entre las otras herramientas se distinguen:

- **Star Transit:** esta herramienta puede abrir varios archivos al mismo tiempo y es muy útil para la localización de software, utiliza el gestor terminológico Transit y ofrece 4 diferentes opciones que el traductor puede adquirir dependiendo de tipo de trabajo que desempeñe:
 - ◆ Transit NXT Freelance: para traductores que reciben trabajos de alguna asociación a la que pertenecen, también está dirigido a

revisores e incluye el gestor terminológico TermStar. Puede escoger entre licencias para 3, 6 o 12 meses.

- ◆ Transit NXT Freelance Pro: dirigido a traductores que además de recibir trabajos de asociaciones a las que pertenece también tiene sus propios clientes y dirige sus propios proyectos de traducción, también incluye TermStar y licencia para 3, 6 o 12 meses.
- ◆ Transit NXT Professional: para profesionales que crean y dirigen proyectos de traducción y que también reciben proyectos de sus clientes, incluye formatos para la localización de software. TermStar también está incluido y la licencia está disponible para 3, 6 o 12 meses.
- ◆ Transit NTX Professional+: dirigido a traductores, encargados de proyectos y compañías que desean dedicarse o utilizar los servicios de traducción y localización permanentemente. Ofrece una licencia permanente y también incluye TermStar.

El siguiente dibujo describe los componentes principales en el proceso de traducción y cómo ésta herramienta organiza el documento a traducir, cada numeral se explica a continuación:

1 →

2 →

3 →

4 →

5 →

6 →

Terminología

User roles

Roles de usuario
Diccionario: STAR_GLU_Transit_NXT (Testing_NXT)

in

plig.
Diccionario: STAR_GLU_Transit_NXT (Testing_NXT)

Transit NXT

Transit NXT
Diccionario: STAR_GLU_Transit_NXT (Testing_NXT)

Etiquetas

1	1.2.2>User roles in Transit NXT
<F id='7'>	1.2.2>User roles in Transit NXT
2	o 1.2.2
<Variable id=	o 1.2.2

Red asociativa lengua de llegada

140326-to-ESP_Transit_UsersGuide_SP07_ENG\TransitNXT_Usage_UsersGuide_ENGVIZ [Español]

10	[1<x>2]1.1 Overview<1 3> 14<3 e 10>
12	[1<x>2]1.2 What's new in Transit NXT? <1 3> <3 e 12>
13	[3> 14<3 e 13>
15	[1<x>2]1.2.1 The new Transit NXT user interface<1 14< 15>
17	[1<x>2]1.2.2 User roles in Transit NXT<1 15< 17>
19	[1<x>2]1.3 Functions of Transit NXT<1 3> 15<3 e 19>
21	[1<x>2]1.4 Other STAR products <1 3> 16<3 e 21>
23	[1<x>2]1.4.1 TermStar NXT<1 16< 23>
25	[1<x>2]1.4.2 WebTerm<1 16< 25>

140326-to-ESP_Transit_UsersGuide_SP07_ENG\TransitNXT_Usage_UsersGuide_ENGVIZ [Español]

10	[1<x>2]1.1 Información general<1 3> 14< 3>
12	[1<x>2]1.2 What's new in Transit NXT? <1 3> <3>
13	[3> 14<3
15	[1<x>2]1.2.1 The new Transit NXT user interface<1 14
17	[1<x>2]1.2.2 User roles in Transit NXT<1 15
19	[1<x>2]1.3 Functions of Transit NXT<1 3> 15< 3>
21	[1<x>2]1.4 Otros productos de STAR <1 3> 16< 3>
23	[1<x>2]1.4.1 TermStar NXT<1 16
25	[3> 14< 2 WebTerm 16

Red asociativa lengua de partida

84%	KASISTBARV58802_01\03_inwork_TESTING\140326-to-ESP_TermStar_UsersGuide_SP07_ENG\TermStarNXT_Usage_UsersGuide_ENGVIZ
Ref	[1<x>2]2.6.2 User roles in TermStar NXT<1 24
Nuevo	[1<x>2]1.2.2 User roles in Transit NXT<1 15
Ref	[1<x>2]2.6.2 Roles de usuario de TermStar NXT<1 24
2/20/0	[3> 24 1.2.2 Roles de usuario de TermStar NXT<1 15
89%	KASISTBARV58802_01\03_inwork_TESTING\AEXTR_2
Ref	[1.2.6.2 User roles in TermStar NXT 3> 25< 3>

Dibujo 5. Captura de pantalla manual de usuario Transit NTX. Marzo 2017.

1. Texto original; los segmenta por párrafos y como se puede observar del lado izquierdo de la ventana contiene números que se refieren al número de segmento u oración.
2. Texto traducido; muestra los segmentos ya traducidos en el idioma meta y señala los que no ha traducido. De igual manera enumera el segmento.
3. Propuesta de traducción; sugiere traducción de ciertos términos en base a traducciones anteriores, lo que es considerado por esta herramienta como “Red asociativa de la lengua de partida”.
4. Terminología; va creando un diccionario a partir de los términos no conocidos de un proyecto o traducción en específico.
5. Etiquetas; contienen información del tipo de formato utilizado en el documento original, por ejemplo la etiqueta ‘b’ se refiere que se está utilizando negrita.
6. Red asociativa de la lengua de partida; utilizada cuando los segmentos transmiten el mismo significado pero están escritos de diferente manera, se utiliza cuando la búsqueda de equivalentes en la red asociativa de la lengua de partida no es suficiente para que el texto tenga coherencia.

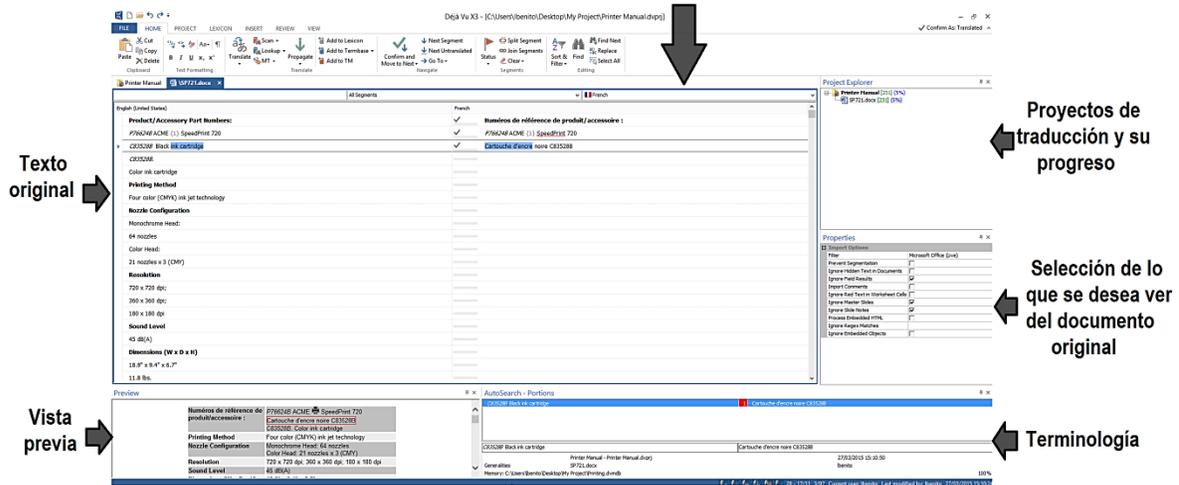
- **Atril Déjà Vu:** esta herramienta también ofrece base de datos terminológicos, permite la traducción de archivos de software y documentación.

Los productos que esta herramienta ofrece son los siguientes:

- ◆ Déjà Vu X3 Professional: diseñado para traductores freelance, la traducción se puede realizar en documentos de Word, Excel y Power Point. Aplica el formato del documento original, revisa ortografía, ofrece memorias de terminología y al igual que las herramientas anteriores también sugiere la traducción de términos que aparecen en la base de datos de traducciones anteriores.
- ◆ Déjà Vu X3 Workgroup: diseñado para traductores freelance, encargados de proyectos y agencias de traducción. Además de las opciones ofrecidas en Déjà Vu X3 Professional también ofrece opciones para trabajar en grupo, dividir el documento eficientemente y unificar la traducción.
- ◆ Déjà Vu TEAMserver: diseñado para equipos grandes de traducción y que trabajan desde diferentes partes del mundo. Contiene las funciones anteriormente mencionadas con la diferencia de que facilita el manejo de la base de datos, el monitoreo del proyecto en tiempo real y ofrece un manejo seguro y confidencial de la base de datos y documento mediante el acceso restringido a la información y contenido traducido.

El proceso de traducción al utilizar esta herramienta se describe en el siguiente dibujo:

Traducción del texto por oraciones



Dibujo 6. Captura de pantalla tutorial publicado por Déjà Vu. Marzo 2017.

La herramienta a utilizar dependerá del traductor pero también es necesario seleccionar la herramienta que contenga las características que facilitarán cada uno de los procesos de la traducción especialmente cuando se forma parte de un proyecto colaborativo.

5.3 Datos útiles a considerar

El objetivo principal es que el traductor no solo desempeñe eficientemente su labor sino también conozca y utilice cada una de los recursos tecnológicos para mejorar los procedimientos utilizados y estar en contacto con la comunidad tecnológica.

Además de las herramientas anteriormente mencionadas, existen algunos protocolos y páginas que contienen información útil para el traductor. A continuación se explican algunos recursos a considerar al momento de utilizar herramientas tecnológicas.

5.3.1 Netiqueta

Así como existen reglas que regulan el comportamiento humano, también existen para regular el comportamiento de un usuario en la red.

“Netiqueta no es más que una adaptación de las reglas de etiqueta del mundo real a las tecnologías y el ambiente virtual (Universidad Estatal a Distancia, 2015, p. 1).”

EduTEKA, un portal creado por la Universidad ICESI, dirigido a directivos, docentes y formadores de maestros interesados en aplicar las TIC, redactó un artículo en 2002 acerca del comportamiento en el ciberespacio y el cual es un extracto del libro titulado “Netiqueta” escrito por Virginia Shea. A continuación se cita una lista de 10 reglas básicas de comportamiento en espacios tecnológicos.

1. Recordar que se dirige a humanos

Al comunicarse por medio de la tecnología de manera escrita no se utilizan gestos o tono de voz para transmitir lo que se quiere decir. Se debe considerar que la correcta puntuación y redacción de un correo o texto evitará malos entendidos y ofensas al receptor.

Antes de redactar un correo o publicar información en alguna red vale la pena investigar adecuadamente el tema a tratar debido a que las palabras quedarán escritas y posiblemente archivadas en un sitio que puede llegar a muchas personas.

Vale la pena recordar que aunque al redactar el mensaje el monitor es lo único visible que se tenga, hay muchas personas que pueden acceder a la información publicada, especialmente aquellas que forman parte de la comunidad cibernética a la que se pertenece y que en su mayoría también serán profesionales.

2. Comportarse como en la vida real

Aunque las posibilidades de demostrar nuestra personalidad a través de las redes tecnológicas son pocas, es necesario tomar en cuenta que la ética debe estar presente en todo momento.

La actitud u opinión respecto a un tema en específico se reflejara en las palabras utilizadas por lo que un vocabulario adecuado evitará ofender a las personas que forman parte del grupo o red. Una de las ventajas es que mientras se escribe se puede analizar la información antes de enviarla.

3. Conocer en qué red se participa

Shea (2002) destaca que es importante observar antes de actuar, al igual que la regla número 1, es necesario evitar que el receptor del correo o mensaje publicado se ofenda por los términos utilizados.

Antes de responder a una conversación de grupo o correo se debe leer los archivos anteriores o el historial de la conversación para evitar malentendidos y enviar información equivocada.

4. Respetar el tiempo de los participantes

La información o mensaje enviado debe ser concisa y contener solo lo más importante considerando que no todos los participantes de un chat o lista de distribución tienen suficiente tiempo para leerlo.

Al compartir información nueva, asegurarse que sea valiosa para los participantes y no esperar que la respuesta sea inmediata o que todos estén de acuerdo.

5. Verse bien en línea

En un correo o red de trabajo una persona no será juzgada por su vestimenta, color de piel o altura a menos que comparta una fotografía como en las redes sociales.

Esta regla va de la mano con la regla 2, en el ciberespacio las personas son juzgadas por su escritura, aunque las palabras en sí no expresen gestos si expresan opiniones y eso demuestra el punto de vista de cada persona. Para lograr esto es necesario que antes de publicar o compartir información se conozca sobre el tema, se compruebe si es real la información y que dicha información sea útil para los participantes.

6. Compartir el conocimiento

No temer a compartir lo que se sabe, por ejemplo, recursos didácticos, bibliografía, libros o diccionarios. El éxito de muchas páginas profesionales, perfiles y blogs es que se comparte información valiosa sin costo alguno para todos aquellos profesionales que desean mejorar sus conocimientos.

Compartir información con otros profesionales le da paso a una convivencia armoniosa en las redes tecnológicas y como consecuencia un espacio agradable.

7. Evitar controversias

Como se describe en la regla dos, el expresar la opinión sobre un tema en específico puede conducir a mal entendidos o darle paso a un conjunto de emociones que no tienen fin.

La Netiqueta no prohíbe la expresión de opiniones, lo que si desea evitar a través de sus reglas es que se tenga lugar a mensajes fuertes u ofensivos ya que convierte el ciberespacio en algo aburrido y poco llamativo.

8. Respetar la privacidad

Evitar leer la información privada de los compañeros de trabajo como los correos o redes sociales, además de poner en riesgo el trabajo no se demuestra una actitud profesional.

9. No abusar de ventajas

La influencia en el ciberespacio se puede incrementar al aplicar adecuadamente la regla 6, esta influencia también permite adquirir nuevos conocimientos y nuevas habilidades que se distinguirán de los otros participantes.

Saber más que las otras personas no es igual a aprovecharse del poco conocimiento que otra persona pueda tener respecto al tema, esto quiere decir que no es adecuado ofender o utilizar dicha información para obtener datos que perjudiquen a los otros participantes.

10. Evitar corregir a todos

Los errores siempre están presentes, especialmente cuando no se conoce una red social, se inicia en un grupo de discusión o no se ha utilizado herramientas como el correo electrónico.

Errores como faltas ortográficas, preguntas no adecuadas, respuestas con información que no es útil, o incluso comentarios ofensivos pueden ocurrir en el ciberespacio, lo ideal en estos casos es no corregir públicamente sino en privado y amablemente, pero es adecuado reflexionar dos veces antes de enviar el mensaje para evitar malentendidos; a esto se suma que el hecho de saber utilizar una herramienta o red social no significa que se tiene el derecho de corregir a todas las personas.

Las normas que rigen el comportamiento en el ciberespacio son prácticamente las mismas que rigen el comportamiento en la vida real. El resultado de las acciones traerán consigo una consecuencia, la Netiqueta busca

que mediante estas reglas, las consecuencias representen un aprendizaje para el profesional que forma parte del ciberespacio.

5.3.2 Portales profesionales para traductores

La sociedad de la información hace uso de la tecnología para estar en contacto con otras personas, es por ello que han surgido diversas redes sociales que ofrecen estos servicios y que en la actualidad son muy populares como las mencionadas en el capítulo 3.

Existen portales profesionales diseñados específicamente para profesionales que desean fomentar el contacto con otros profesionales para la resolución de dudas, conseguir trabajo o simplemente para compartir información útil en el campo de la traducción.

Entre los portales profesionales para traductores, Rodríguez (2016, p. 253) y Elena Fernández (2013) en su sitio web Marketing para Traductores, distinguen las siguientes:

- **Translator's Café:** el traductor puede registrarse para estar en contacto con clientes que desean servicios de traducción pero también funciona como una red social que permite el acceso a recursos lingüísticos y noticias relacionadas a traducción, también ofrece la opción de conversar con otros lingüistas y traductores.

Dependiendo de la actividad a realizar existen diferentes tipos de cuentas diseñadas para:

- ◆ Traductor, intérprete o profesionales lingüistas en busca de oportunidades.
- ◆ Traductor representando a una agencia.
- ◆ Propietarios de agencias que desean agregar a TranslatorsCafe.com a su base de datos.

- ◆ Si no es lingüista o traductor y solo desea publicar un trabajo puede registrarse como cliente.
- **ProZ:** es la red más utilizada por agencias, traductores y clientes. La creación de un perfil permite consultar dudas, participar en foros, y obtener trabajos publicados por los clientes.
- **Xing:** pone en contacto a empresas o clientes en busca de servicios de traducción pero también se conecta con la red social LinkedIn para sincronizar los contactos.
- **Ediciona:** a pesar de que es diseñada para editores, es ideal para correctores, traductores o revisores porque las consultas y trabajos publicados en estos sitios provienen de empresas que buscan también los servicios de traducción o revisión.

Permite que el traductor publique muestras de sus trabajos para dar a conocer sus habilidades y poder así conseguir más trabajo. Se puede participar en grupos y foros cuyos temas están relacionados a edición y digitalización.

- **Langmates:** red social para traductores y agencias de traducción, también permite el intercambio de información con otros profesionales y conseguir trabajos publicados por clientes registrados.

El posicionamiento y visibilidad son los principales beneficios que se destacan al formar parte de los portales profesionales, utilizarlos adecuadamente es parte del crecimiento profesional.

5.3.3 Recursos Web

La sociedad de la información obtiene la información actualizada a través de internet, una gran cantidad de información valiosa y actual se encuentra digitalmente.

Rodríguez (2016, p.254) propone diversas páginas web que contienen información útil para los traductores:

- Leon Hunter: (<https://www.leonhunter.com/blog/>) es un blog que contiene artículos relacionados a traducción jurada así como también ofrece ideas y tutoriales para procesos de traducción de documentos jurados.
- El traductor en la sombra: (<https://eltraductorenlasombra.com/>) también es un blog que contiene información útil para traductores, el visitante puede seleccionar que categoría desea buscar, ofrece diversas categorías como: entrevistas a profesionales, errores lingüísticos, informática, marketing y promoción, organización del trabajo, redes sociales, entre otros.
- Perdona que te corrija: (<http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es/>) contiene información relacionada a la traducción médica, ofrece consejos útiles para el proceso de traducción médica y también diccionarios de especialidades médicas.
- Marketing para traductores: (<http://marketingparatraductores.com/inici/>) creado por Elena Fernández, anteriormente citada en los portales profesionales. Ofrece todo tipo de información relacionada a marketing y emprendimiento para traductores.
- Thoughts on Translation: (<http://www.thoughtsontranslation.com/>) contiene información relacionada la formación para traductores, consejos, marketing, entre otros. El sitio está disponible en inglés.

- Algo más que traducir: (<http://algotrasladucir.com/>) blog sobre traducción, localización, software, sitios web, aplicaciones móviles y tecnologías de la traducción.

También existen otros recursos digitales que le permitirán al traductor encontrar información útil para el proceso de traducción o para su formación, recursos como diccionarios, revistas, manuales, webinars, entre otros.

Evidentemente el traductor debe continuar su formación para optimizar las herramientas y procesos implementados en su trabajo, para ello debe utilizar eficientemente cada una de las herramientas tecnológicas disponibles.

CONCLUSIONES

- Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), forman parte importante en el desempeño del traductor considerando que están presentes en cada una de las fases de la traducción; su incorporación ha renovado los modelos tradicionales así como también ha dado lugar a nuevos canales de comunicación con el cliente y otros profesionales.
- El traductor debe estar al día en los avances tecnológicos para facilitar el proceso de su trabajo y utilizar adecuadamente las herramientas, esto favorece significativamente la práctica de los nuevos métodos de traducción y permite adquirir nuevos conocimientos y experiencia.
- Usar las TIC como apoyo en el proceso de traducción, ayudará a la entrega de un trabajo profesional dando como resultado nuevos modelos organizativos que se adaptan a las necesidades de la sociedad de la información.
- La formación continua es muy importante para todo profesional y especialmente para el traductor, debido a que la web avanza de manera rápida, diversos beneficios se pueden encontrar a través del aprendizaje en línea.
- Conocer las nuevas formas de trabajo en la sociedad de la información, permitirá que se apliquen nuevos procesos durante la traducción y que adquiera las competencias necesarias para desempeñar su trabajo.

RECOMENDACIONES

- Que los traductores utilicen las herramientas informáticas como apoyo con el fin de organizar adecuadamente su trabajo de acuerdo a las nuevas modalidades de la sociedad de la información.
- Es importante que se incluyan las TIC en los futuros profesionales de la Traducción para que cuando se desempeñen como traductores, utilicen la tecnología de acuerdo a su conveniencia, facilitando la presentación del producto final al cliente.
- Se recomienda que el estudiante de la Escuela de Ciencias Lingüísticas no solo conozca teóricamente las herramientas TIC sino también pueda practicarlas a lo largo de su carrera.

REFERENCIAS

- Abihssira, L. (05/02/2013). *Guía completa de software para traductores*. [Blog Post]. Traducir es descubrir. Recuperado el 10 de octubre de 2016, de: <https://traduciresdescubrir.wordpress.com/2013/02/05/guia-de-software-para-traductores/>
- Adell, J. (1997). Revista Electrónica de Tecnología Educativa. *Tendencias en Educación en la sociedad de las tecnologías de la información*. Recuperado el 3 de mayo de 2016, de <http://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/570/299>
- Aldana, C. (2012). *Educación en un mundo sociovirtual: Pedagogía crítica en el siglo XXI*. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Álvarez, S. (2012). *La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de Traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula*. (Tesis doctoral). Recuperado el 4 de mayo de 2016, de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1988>
- Baño, J, Bosom, A, Ezquerro, E. (s.f.). *Herramientas para la tutoría virtual*. Recuperado el 20 de agosto de 2016, de http://antia.fis.usal.es/sharedir/TOL/herramientasTutoria/herramientas_de_comunicacin_sincrnica_y_asincrnica.html
- Barcelona Treball. (2012). *Cápsula de Tendencia Sectorial: Comercio, Posicionamiento comercial a través de aplicaciones TIC y redes sociales*. Recuperados el 11 de octubre de 2016, de http://w27.bcn.cat/porta22/imagenes/es/Barcelona_treball_Capsula_sectorial_comercio_noviembre2012_es_tcm24-22799.pdf
- Belloch, C. (2012) *Las Tecnologías de la Información y Comunicación en el aprendizaje*. Recuperado el 6 de junio de 2016, de <http://www.uv.es/bellohc/pedagogia/EVA1.pdf>

- Busquet, J. (2008). Revista Trípodos. *Reflexiones críticas sobre el mito de la "sociedad de masas"*, 23, 147-160. Recuperado el 30 de agosto de 2016, de <http://www.raco.cat/index.php/tripodos/article/viewFile/118917/154121>
- Cabero Almenara, J. (1994). Revista Comunicar. *Nuevas Tecnologías, Comunicación y Educación*, 1 (3), 14-25. Recuperado el 3 de mayo de 2016, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/635397.pdf>
- Cabero Almenara, J. (2007). Revista Tecnología y Comunicación Educativas. *Las Necesidades de las TIC en el ámbito educativo: oportunidades, riesgos y necesidades*, 1(45), 5-19. Recuperado el 3 de mayo de 2016, de <http://tecnologiaedu.us.es/images/stories/jca51.pdf>
- Cabero, J., De Benito, B., Duarte, A. (2003). *Redes de comunicación en la enseñanza: las nuevas perspectivas del trabajo corporativo*. Barcelona: Paidós.
- Cámara de Informática y Comunicaciones de la República de Argentina. (2005). *El impacto de las TIC en la economía y la sociedad*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de <http://www.cicomra.org.ar/cicomra2/2015/EI-Impacto-de-las-TIC-en-la-economia-y-la-sociedad.pdf>
- Carbajo, S. (2002). *Trados 5: La nueva generación en tecnología de la traducción*. En A. Alcina, S. Gamero. (Ed). *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información* (pp. 253-256). Recuperado el 9 de marzo de 2017, de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Recuperado el 4 de marzo de 2017, de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>

Castañeda, L. (2007). *Herramientas Sincrónicas y Cuasi-Sincrónicas para la Comunicación Educativa*. Recuperado el 6 de septiembre de 2016, de http://ocw.um.es/gat/contenidos/mpazherramientas/documentos/vid_eoymnsn.pdf

Castelló, A. (2013). Revista *Prospectivas y Tendencias para la comunicación en el Siglo XXI. El uso de Twitter como canal de información y conversación por parte de los medios convencionales*, 1, 243-262. Recuperado el 8 de noviembre de 2016, de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26898/1/Araceli_Castello_Martinez_1.pdf

Castells, M. (2009). *Comunicación y poder*. Madrid: Alianza.

Celestino Gutiérrez, A; Guenaga Garai, G; Echegaray Legarreta, O; (2003). Revista de Medios y Educación. *Integración de las TIC en la educación superior*, 21, 21-28. Recuperado el 25 de abril de 2016, de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36802103>

Chacón, A. (2003). Revista en línea *Etica Net. La videoconferencia: conceptualización, elementos y uso educativo*, 1(2), 1-13. Recuperado el 6 de mayo de 2016, de <http://www.ugr.es/~sevimeco/revistaeticanet/Numero2/Articulos/La%20videoconferencia.pdf>

Comes, C. (2013). *Documentación Aplicada a la Traducción: el manual del campo*. Recuperado el 2 de marzo de 2017, de <http://comestotranslate.aulaint.es/sites/default/files/Documentaci%C3%B3n%20aplicada%20a%20la%20traducci%C3%B3n%20SIN%20marcas%20de%20corte.pdf#overlay-context=node/5>

Comisión Europea (2001). *Comunicación al Consejo y al Parlamento Europeo. Tecnologías de la Información y de la Comunicación en el ámbito del desarrollo. El papel de las TIC en la política comunitaria de desarrollo*. Recuperado el 28 de febrero de 2016, de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52001DC0770&from=ES>

Contreras, L., González, K., y Fuentes, H. (2011). Revista Educación y Desarrollo Social. *Uso de las TIC y especialmente del Blended Learning en la enseñanza universitaria*, 5(1), 151-160. Recuperado el 25 de abril de 2016, de <http://www.umng.edu.co/documents/63968/76126/11.pdf>

Cubillos, D. (15 de octubre de 2009). Tecnología de la Información y Comunicación – Yopal. [Blog]. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de <https://sites.google.com/site/ticsyopal5/assignments>

Escuela de Organización Industrial de España. (2003). - *Las Nuevas Tecnologías TIC y su impacto en la competitividad de las PYMES y en la demanda de empleo con nuevos perfiles profesionales*. Recuperado el 6 de junio de 2016, de http://api.eoi.es/api_v1_dev.php/fedora/asset/eoi:49028/componente49026.pdf

Fernández, A. (2011). Revista Hermeneus. *Crowdsourcing and collaborative translation: Mass Phenomena or silent threat to translation studies?*, 1(15), 85-100. Recuperado el 5 de marzo de 2016, de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/8622/1/Hermeneus-2013-15-CrowdsourcingAndCollaborative.pdf>

Fernández, E. (11/06/2013). *Qué portales profesionales me interesan como traductor*. [Blog Post]. Marketing para traductores. Recuperado el 9 de marzo de 2017, de <http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/>

Fernandez, M., Parra, J., Sanchez-Gijón, P. (2002). *La Tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción*. En A. Alcina, S. Gamero. (Ed). *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información* (pp. 139-145). Recuperado el 15 de mayo de 2016, de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>

Fry, R. (2000). *Dejan que tu ordenador trabaje por ti*. España: Everest.

García, J., Arenas, D., Sánchez, J. (2001) Revista Economía Industrial. *Importancia y evolución del mercado de las tic Su impacto en la sociedad*, 337, 157-168. Recuperado el 7 de marzo de 2016, de <http://www.minetad.gob.es/Publicaciones/Publicacionesperiodicas/EconomiaIndustrial/RevistaEconomiaIndustrial/337/12.pdf>

García-Saavedra, M. (2002). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. En Instituto Cervantes, (Ed). *Congresos Internacionales de ESLETRA* (PP. 409-423). Recuperado el 7 de marzo de 2017, de http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf

Goldman, B. (2014). Revista Hipertextos. *El crowdsourcing como forma de apropiación de valor en el capitalismo informacional*, 1 (2) 131-165. Recuperado el 05 de marzo de 2016, de <https://www.aacademica.org/brian.goldman/2.pdf>

Gómez, E., Galindo, A. (2005). Revista Razón y Palabra. *Los estudios de Comunicación Mediada por Computadora: una Revisión y algunos Apuntes*, 44. Recuperado el 23 de agosto de 2016, de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199520624018>

Iglesias-García, M., González, C. (2013). *El uso de Facebook como herramienta para la interacción en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Recuperado el 7 de noviembre de 2016, de <https://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes/documentos/2013-comunicaciones-orales/335221.pdf>

lina. (25/08/2014). *Proceso de Crowdsourcing traducción básica*. [Blog Post]. Multilizer Translation Blog. Recuperado el 5 de marzo de 2017, de <http://translation-blog.multilizer.com/basic-translation-crowdsourcing-process/>

IMS-LatAm for Fast-moving Companies. (2015). *LinkedIn y el Consumo de Contenido Profesional*. Recuperado el 12 de noviembre de 2016, de <http://www.imsccorporate.com/news/guides/LinkedIn/contenido-profesional-linkedin.pdf>

Innerarity, D. (2011). *La democracia del conocimiento: por una sociedad inteligente*. España: Espasa Libros.

Jódar, J. (2009). Revista Razón y Palabra. *La era digital: Nuevos medios, Nuevos usuarios y Nuevos profesionales*, 15(71). 1-12. Recuperado el 26 de mayo de 2016, de <http://www.redalyc.org/pdf/1995/199514914045.pdf>

José Antonio Merlo Vega. (1999). Revista Métodos de Información. *Las listas de distribución como herramienta profesional*, 6(31), 52-61. Recuperado el 2 de octubre de 2016, de http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/17948/1/DB_D_Listas%20de%20distribucion.pdf

Lazo, C., Garcia, M. (2014). Revista Palabra-Clave. *El uso profesional de la red social Twitter en la redacción del diario español El País*, 17(2), 353-377. Recuperado el 7 de noviembre de 2016, de <http://www.redalyc.org/pdf/649/64930925006.pdf>

Luna, R. (s.f.). *El traductor-intérprete del siglo XXI*. Recuperado el 22 de enero de 2017 de http://www.academia.edu/3605896/El_traductorint%C3%A9rprete_d_el_siglo_XXI

Matsuno, J. (2012). *Evaluation of Crowdsourcing Translation Processes*. (Tesis de maestría). Recuperado el 5 de marzo de 2017, de http://www.ai.soc.i.kyoto-u.ac.jp/publications/thesis/M_H23_matsuno-jun.pdf

Montagu, A., Pimentel, D., Groisman, M. (2004). *Cultura digital: comunicación y sociedad*. Buenos Aires: Paidós.

- Navales, M., Cervantes, O., Perazzo, C. (2005). *Las Tecnologías de la Información y la Comunicación y su impacto en la educación*. Material docente [on-line]. Red Universitaria de Aprendizaje. Recuperado el 2 de junio de 2016, de <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/colecciones/documentos/somece/43.pdf>
- Nieto, A. (s.f). *10 claves para un perfil de LinkedIn*. Recuperado el 11 de noviembre de 2016, de <http://www.globalnegotiator.com/files/10-Claves-para-un-perfil-de-LinkedIn-profesional.pdf>
- Ninova, M. (2008). Revista Athenea Digital. *Comunidades, software social e individualismo conectado*, 13, 299-305. Recuperado el 6 de septiembre de 2016, de <http://www.raco.cat/index.php/Athenea/article/viewFile/87588/112672>
- Núñez, L. (2010). *Fuentes de información y otros recursos documentales para traductores: la labor del CSIC*. Recuperado el 7 de marzo de 2017 de http://digital.csic.es/bitstream/10261/24626/1/RECURSOS_TERMINOLOGICO_S_Lpnunez_Presentaci%C3%B3n.pdf
- Oliver, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Recuperado el 11 de marzo de 2017, de https://www.researchgate.net/publication/297716341_Herramientas_Tecnologicas_para_Traductores
- Páez, V., Escalante, S. (2013). Revista Comunicación. *Traducción y Comunicación*, 11(2), 92-103. Recuperado el 23 de agosto de 2016, de DOI: <http://dx.doi.org/10.18845/rc.v11i2.1279>
- Kotler, P. (2012). *Marketing*. Recuperado el 10 de octubre de 2016, de https://profdariomarketing.files.wordpress.com/2014/03/marketing_kotler-armstrong.pdf
- Piqué, R., Sánchez-Gijón, P. (2006). *La digitalización del proceso de traducción: Tareas y Herramientas*. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <https://ddd.uab.cat/pub/poncom/2006/169768/tareas-herramientas-argentina.pdf>

Quintero, N. *Mercadeo en TIC Guía de estudio*. Recuperado el 9 de octubre de 2016, de <http://repositorio.uned.ac.cr/reuned/bitstream/120809/374/1/GE3086%20Mercadeo%20en%20TIC%20-%202011%20-%20Inform%C3%A1tica.pdf>

Ramírez, C. (s.f). *La modalidad Blended-Learning en la Educación Superior*. Recuperado el 25 de abril de 2016, de http://www.utemvirtual.cl/nodoeducativo/wp-content/uploads/2009/05/art_claudia_ramirez.pdf

Ramírez, L., Ferrer, H. (2010). *Aplicación de las TIC en traducción e interpretación en la universidad de Valencia: Experiencias y Reflexiones*. Recuperado el 25 de abril de 2016, de http://www.redit.uma.es/Archiv/n4/mono_LauraRamirezPolo_redit4.pdf

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 3 de mayo de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=ZJ2KRZZ>

Recoder, M., Cid. P. (2003). *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información, Vol. 1*. Recuperado el 2 de marzo de 2017, de <https://www.upf.edu/hipertextnet/numero-1/traduccion.html#4>

Reinares, P., Ponzoa, J. (2004). *Marketing Relacional, un enfoque para la seducción y fidelización del cliente*. Recuperado el 10 de octubre de 2016, de <http://bit.ly/2mlaOq0>

Rheingold, H. (1994). *Realidad virtual*. Barcelona: Gedisa.

Rizo, M. (2013). *Imagonautas: revista interdisciplinaria sobre imaginarios sociales. Comunicación interpersonal digital y nuevas formas de comunidad. Reflexiones sobre la comunicación pos-masiva, 3(2), 52-65*. Recuperado el 22 de agosto de 2016, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4781884>

- Rodríguez, M. (2016). Revista *Entre culturas*. *Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II)*, 7, 259-277. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo12.pdf>
- Rodríguez, M., Padilla, V. (2015). *Ambientes de aprendizaje en línea: interacción y medición*. México: Trillas.
- Rubio, A. (2014). *CROWDPROJECTS: Caracterización y Clasificación de Proyectos Colaborativos*. (Trabajo fin de master). Recuperado el 5 de marzo de 2017, de <http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28149/7/TFMAitorRubioDiazPrateg.pdf>
- Samson, R. (2013). *El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor*, 11, 247-256. Recuperado el 23 de febrero de 2017, de https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2013n11/tradumatica_a2013n11p247.pdf
- Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística General*. Recuperado el 9 de agosto de 2016, de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Schalk, A. (2010). *El impacto de las TIC en la Educación – Relatoría de la Conferencia Internacional de Brasilia, 26-29 abril 2010*. Recuperado el 25 de abril de 2016, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001905/190555s.pdf>
- Schneer, M. (2005). *Tú eres tu propia marca: marketing personal para un profesional*. Bogotá: Norma.
- SDL. (2017). SDL Trados Studio Tutorial. [Archivo de video]. Recuperado el 1 de marzo de 2017, de <http://www.sdl.com/es/video/sdl-trados-studio-2017-10-minute-video-launch/110114/>

- Serrano, C. (2000), *Las listas de distribución, Sistemas Informativos Contables*. Recuperado el 2 de octubre de 2016, de <http://www.5campus.com/leccion/listas>
- Shea, V. (01 de noviembre de 2002). *Las 10 reglas básicas de la Netiqueta*. [Blog Post]. Eduteka. Recuperado de <http://eduteka.icesi.edu.co/articulos/Netiqueta>
- Suau, F. (2010). Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC. En A. Costa., M. García., P. Garcia., P. Ribera., A. Iglesias., M. del Pozo., C. Rodríguez. (Ed). *Interacció comunicativa i ensenyament de llengües* (pp. 469-476). Recuperado el 2 de marzo de 2017, de <https://suau.blogs.uv.es/files/2009/11/articulocondicionesdeltraductor3.pdf>
- Tello, E. (2008). Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento. *Las tecnologías de la información y comunicaciones (TIC) y la brecha digital: su impacto en la sociedad de México*, 4(2), 1-8. Recuperado el 22 de agosto de 2016, de <http://www.uoc.edu/rusc/4/2/dt/esp/tello.pdf>
- Temple, I. (2011). *Usted S.A.: Marketing personal*. Bogotá: Norma.
- Transit NXT. (2013). *Transit/TermStar NXT, Manual de Usuario*. Recuperado el 9 de marzo de 2017, de ftp://ftp.star-group.net/LTS/TransitNXT/TecDoc/TransitNXT_Usage_UsersGuide_ESP.pdf
- UNESCO (2004). *Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza Manual para docentes o Cómo crear nuevos entornos de aprendizaje abierto por medio de las TIC*. Recuperado el 3 de marzo de 2016, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001390/139028s.pdf>
- UNESCO (2013). *Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO Santiago). Enfoques Estratégicos sobre las TICs en Educación en América Latina y el Caribe*. Recuperado el 3 de marzo de 2016, de <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Santiago/image/s/ticesp.pdf>

UNESCO. (2004). *Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la formación docente, Guía de Planificación*. Recuperado el 3 de marzo de 2016, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129533s.pdf>

Universidad de la Rioja (1997). Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja. *Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Para una Historia de la Escritura Castellana*, 1, 289-302. Recuperado el 26 de mayo de 2016, de http://textoshispanicos.es/images/4/4d/Historia_escritura.pdf

Universidad Estatal a Distancia. (2015). *Normas de Netiqueta para uso de redes sociales en la Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica*. Recuperado el 8 de marzo de 2017, de <http://www.uned.ac.cr/dtic/images/documentos/Netiqueta UNED.pdf>

Valero, C., Tercedor, M., Aguilar, A. Palomero, M. (2002). Revista Hieronymus. *El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad?* 9(10), 41-52. Recuperado el 3 de mayo de 2016, de http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_041.pdf

Valero, D., García-Guixé, E. (2005). Revista de Neurología. *Origen y evolución del lenguaje*, 41 (1), 5-10. Recuperado de 26 de mayo de 2016, de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/364731>

Valverde-Berrocoso, J. (2002). *Educación en red: Internet como recurso para la educación. Herramientas de Comunicación Sincrónica y Asincrónica*, 57-81. Recuperado el 17 de septiembre de 2017, de http://www.jesusvalverde.es/images/libros/aljibe_2002.pdf

Vargas, C. (2012). *Recursos y herramientas para la combinatoria terminológica*. Recuperado el 29 de marzo de 2017, de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/25102/1/vargas_sierra.pdf

Vera, F. (2008). *La Modalidad Blended-Learning en la Educación Superior*. Recuperado el 25 de abril de 2016, de http://www.utemvirtual.cl/nodoeducativo/wp-content/uploads/2009/03/fvera_2.pdf

Vignola, J., Mellado Pardo, F., & García Peris, P. (s.f.). *Influencia de las TIC en la Educación*. Recuperado el 25 de abril de 2016, de <http://users.dsic.upv.es/~pperis/tic.pdf>

Yuste, J. (2014). Revista Scientia Translationis. *Traducción y Paratraducción en la localización de videojuegos*, 15, 61-76. Recuperado el 10 de marzo de 2017, de http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Localizacion_TyP_Videojuegos_JoseYusteFrias_2014.pdf